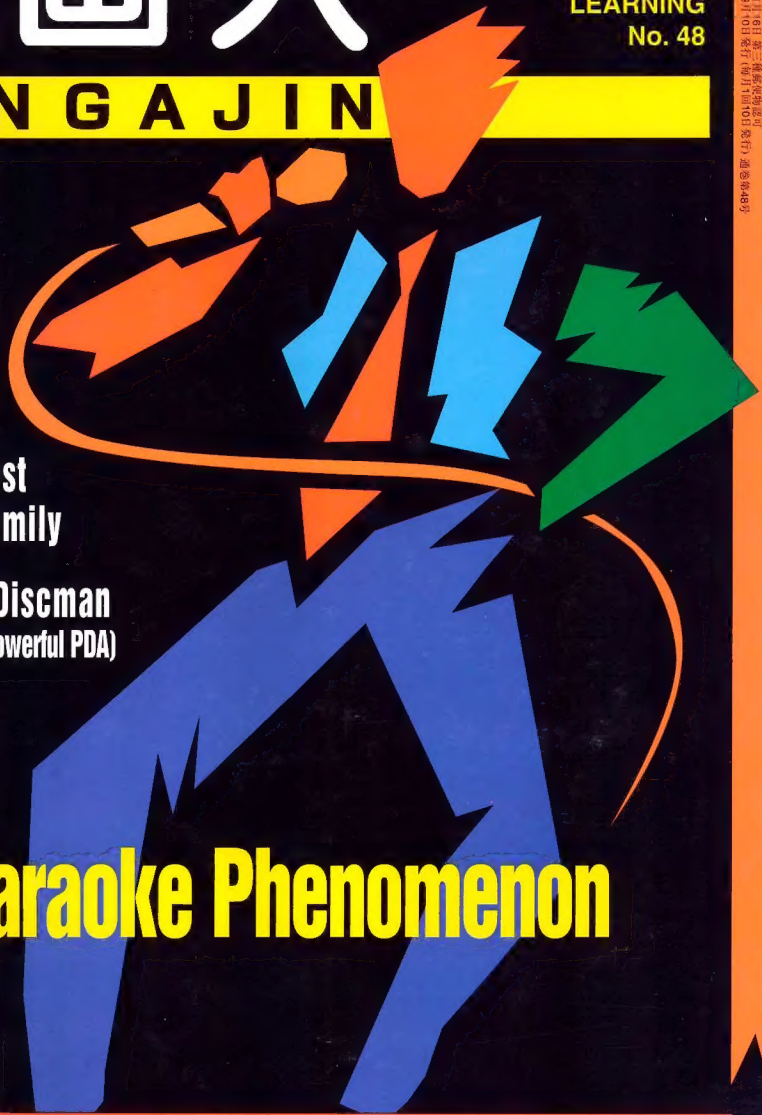
漫画人

MANGAJIN

JAPANESE
POP CULTURE
& LANGUAGE
LEARNING
No. 48

1992年1月16日 第三種郵便物認可
1995年9月10日 発行（毎月1回10日 発行） 通巻48号



- Japan's most powerful family
- Sony Data Discman
  (Japan's most powerful PDA)

The Karaoke Phenomenon

定価950円
（本体922円）
22101133950048

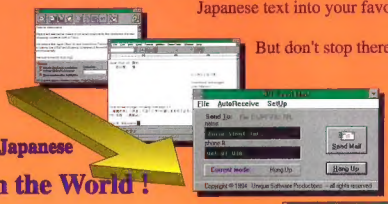
Introducing a 21st Century solution...

Japanese POWER TOOLS™

Business...

In today's world of HighTech Communication and Global Interaction, specialized tools are required to place you ahead of the competition and to overcome the cross-cultural barriers of aggressive international markets. ***Japanese Power Tools (JPT)*** meets this demand by providing you with a complete set of fast, friendly, and effective tools for Japanese/English correspondence.

Start by typing in English using the ***JPT MachineTranslator***. Press a button and your text is instantly translated to Japanese and brought into ***JPT Word***. Use JPT Word's sophisticated engines for typing Kana, Kanji, and English. JPT Word also contains a 60,000+ bi-directional dictionary to add phrases or words. You have instant access to information on any Kanji character or phrase and can import or export to 7 different file formats. You can also export Japanese text into your favorite word processor (i.e., Word 6.0)!



But don't stop there...

Type in English

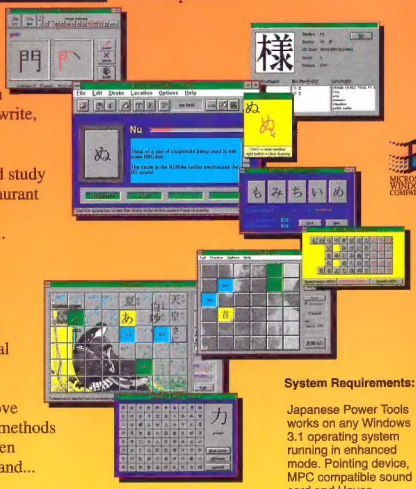
Automatically translate into Japanese

Send anywhere in the World !

Once correspondence is complete, use the ***JPT Global Communicator*** to send your document by phone or by satellite: faster and less costly than a fax, faster than conventional mail, and faster than the competition! Read on...

Education...

JPT was also designed to harness the power of Windows and to transform your PC into an effective Japanese Language Communication and Learning Center. Fast-paced, fun-filled graphics teach you to read, write, and pronounce Kana and Kanji in no time!



Multimedia support, interactive tests for different levels of learning, and study charts, are just some of the features that will show you how to read restaurant menus, understand Kanji in Japanese newspapers, and write Japanese correspondence. Yet, with all these productive tools, JPT also provides...

Fun...

While JPT uses great tools like ***Kana for Windows*** and ***Kanji Writer!*** for progressive learning, there may be times when you'll just want to sit back and have fun! For this, JPT is also bundled with the two educational games: ***Kana Guess for Windows*** and ***Kanji for Fun!***

Both of these tools provide you with enjoyable ways to learn and improve your Kana and Kanji recognition skills FAST! by incorporating unique methods of subconscious learning! Never before has such a complete package been offered at such an incredibly low price! Welcome to the 21st Century and... Welcome to JPT !!

System Requirements:

Japanese Power Tools works on any Windows 3.1 operating system running in enhanced mode. Pointing device, MPC compatible sound card and Hayes compatible modem recommended.

Lite ~~$197~~ **$97**

Pro ~~$495~~ **$197**

satisfaction guaranteed!

Japanese/English Word Processor - Automatic Translator
Global Communicator - Bi-Directional Dictionary
Learning Center- Phrase Generator
Over 30 powerful tools

All This Power In ONE Product !

Voice: (714) 998-1293 Fax: (714) 998-1296
Internet: 74224,3313@compuserve.com
PO Box 18024 Anaheim Hills CA 92807

TransLanguage Inc. *Toll Free (800) 306-8883*

DYNAMIC JAPANESE 1

A FIRST COURSE IN SPOKEN JAPANESE

DYNAMIC JAPANESE Features:

- An intensive, listening-based design to give you a strong foundation in spoken Japanese.
- High-quality audio and full-color graphics to make your learning interesting and stimulating.
- Voice recording, so that you can compare your speech to that of Japanese native speakers.
- Text support in romanized characters and kana, then kana only to introduce you to written Japanese.
- Continuous level adjustment and record keeping to help you monitor your progress.
- Learning aids include: comprehension questions, gap fill-ins, dictations and matching kana combinations to spoken words.

> *"An excellent Japanese program that can be used by both High School Students and adults. Units cover topics and language structures taught in High School Japanese programs in the US."*
> —Norman Matsuda, President of the National Council of Secondary Teachers of Japanese
>
> *"Head and shoulders above the other stuff on the market."*
> —COMPUTING JAPAN magazine

DynED INTERNATIONAL
989 Hillsdale Blvd., Suite 130
Foster City, CA 94404
Tel: 800-765-4375 • 415-578-8067
Fax: 415-578-8069

Why DYNAMIC JAPANESE?

DYNAMIC JAPANESE I is an exciting, effective new course for learning spoken Japanese.

Based on classroom-proven instructional strategies and techniques, **DYNAMIC JAPANESE** maximizes the effectiveness of multimedia by focusing on the key skill necessary to acquire any language—listening.

Glossary screens provide on-line help and useful study notes.

All language is in context and sequenced so that the language is acquired as students interact through a variety of learning tasks. Interactive exercises focus on basic vocabulary development and an understanding of basic language structures that aid in Japanese language comprehension.

With **DYNAMIC JAPANESE**'s unique interactive design, students can study at their own pace. At any point in the program students have instant access to repetition, an English translation, Japanese text display, and glossary screens that provide additional information about vocabulary and language points of particular importance. Students may also record their own voice and compare it with native speaker models.

Comprehension exercises vary according to student performance. Students are challenged without losing confidence.

For serious students **DYNAMIC JAPANESE I** is followed by **DYNAMIC JAPANESE II** and **III**, which take you to an intermediate proficiency in spoken Japanese. Each level is divided into two parts, Discs 1 and 2. Each Disc requires a minimum of 40 hours of study and practice.

Interactive games focus on comprehension, vocabulary and language points.

DynEd's DYNAMIC JAPANESE I is available as a two-disc set with a Study Guide for an introductory price of $350.

HARDWARE REQUIREMENTS—**For IBM-compatibles:** 286 or greater with 2 MB RAM • SVGA color graphics • CD-ROM drive • Sound Blaster-compatible card (optional). **For Macintosh:** System 7 or greater • 2.5 MB available RAM • CD-ROM drive • 13" or greater color monitor capable of displaying 256 colors.

Japan And The Art Of Landing Feet First.

The Daruma Doll is a Japanese good luck symbol, bottom-weighted to always land feet first. To make a wish you paint in one of the eyes. When the wish comes true you gratefully paint in the other eye. This is the *non*-business side of Japan you need to know in order to understand its business side.
All the books you need to fully know the real Japan are now at KINOKUNIYA (Kee-no-ku-nee-yah)—in both English and Japanese.

BOOKS KINOKUNIYA

KINOKUNIYA BOOKSTORES

The Largest Japanese Bookstore Chain in The U.S. and Japan

San Francisco (415)567-7625	*Los Angeles* (213)687-4480	*Costa Mesa* (714)434-9986	*New York* (212)765-1461
San Jose (408)252-1300	*Torrance* (310)327-6577	*Seattle* (206)587-2477	*New Jersey* (201)941-7580

©1991 KINOKUNIYA BOOK STORES OF AMERICA CO., LTD

漫画人 CONTENTS

MANGAJIN No. 48, September 1995

page 18

features

18 Cover Story: Karaoke in the 21st Century
What started out twenty years ago as a clunky machine holding 400 eight-track tapes has become a multi-billion dollar industry on the cutting edge of multimedia technology. The future of karaoke is now.

manga

Living Game • りびんぐげーむ, by Hoshisato Mochiru **27**
An old man struggles to keep his house in downtown Tokyo despite intense pressure to sell.

American Comics • アメリカの漫画 **44**
Garfield (by Jim Davis) and *Calvin and Hobbes* (by Bill Watterson) in Japanese.

Kono Hito ni Kakero • この女に賭けろ, by Shū Ryōka & Yumeno Kazuko **48**
Ms. Harashima Hiromi takes on the banking world with an airy confidence that shocks her colleagues.

Run! Run! Alcindo!! • Run! Run!アルシンド, by Ōhira Kazuo **74**
Some foreign players on J-League soccer teams are finding fame off the field.

Ningen Kōsaten • 人間交差点, by Yajima Masao & Hirokane Kenshi **78**
A man tries to understand why people were drawn to his mother, the late founder of a religious sect.

page 27

departments

page 17

16 Brand News (Innovative uses of the Japanese language)
Tempting treats to tantalize the tongue; laundry faster than a speeding train.

17 Political Cartoon
Japan's coalition government pulls together and takes on France.

62 Book Review: The Brothers: The Hidden World of Japan's Richest Family
An epic tale of money, greed, and power—and it's all true. Lesley Downer documents the incredible story of the Tsutsumi family, owners of the vast Seibu empire.

63 On the Bookshelf
Recently released books about Japan.

64 Computer Corner
The Sony Data Discman—a virtual reference library that weighs little more than a pound.

language learning

Basic Japanese: Forms of Desire 94
You can't always get what you want—without using the proper forms, anyway.

Translator's Note 100
Translation Editor Wayne Lammers warns against pronoun dependency.

Vocabulary Summary 101

miscellaneous

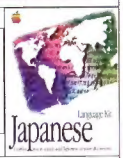
7 Publisher's Note
14 Letters
15 Bloopers
102 Classifieds

GITCO

Your one-stop superstore for japanese-language software and hardware. Call for your free catalog.

1-800-JAPAN-07

(510) 704-9129 outside N. America, email to gitcoinfo@aol.com



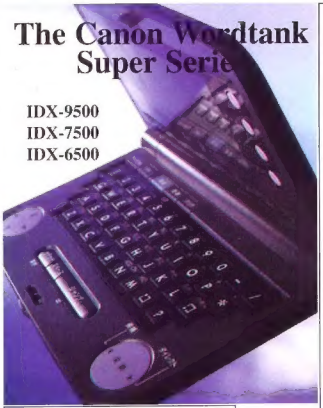
OPERATING SYSTEMS: From Apple's Japanese Language Kit and KanjiTalk for Mac to DOS/V, Win-J and the Japanese Windows Kit for PC, GITCO has an O/S to meet your application and system needs. And we always offer bundle discounts.

WORD PROCESSING& TRANSLATION: We carry all the hottest new programs for Mac and PC, including Nisus and the incredible Japanese Power Tools, PC-Transer and EGWord. All at the best prices, and all with full bilingual support.

LANGUAGE LEARNING: Our sophisticated learning packages teach you the fundamentals of Japanese reading and writing using interactive, multi-media technology, making language learning more fun and effective than ever before.

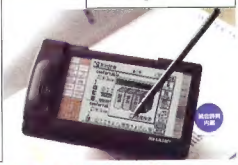
The Canon Wordtank Super Series

IDX-9500
IDX-7500
IDX-6500



This pocket-size powerhouse will meet your every translation demand. It's three dictionaries built into one. Input in kana or romaji. Search for over 6,500 kanji and 30,000 compounds by radical, stroke count or phonetic reading. Japanese-English, English-Japanese dictionaries feature over 170,000 words. More than 640,000 entries in all! The Canon Wordtank. When you're serious about Japanese.

THE SHARP ZAURUS: Look up kanji by drawing the characters right on to the screen. But that's not all: Massive bi-directional dictionaries, memory to store hundreds of pages of bilingual notes, optional fax-modem link and dozens of other features make this PDA your perfect digital ambassador to Japan.



And much, much more. Call for your free catalog today. (800) 527-2607

Sasuga Japanese Bookstore

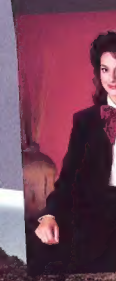
The Source for Japanese Language Publications

Call for a free copy of the 1995 Sasuga Catalog

Weekly & Monthly Magazines
Language Texts & Cassettes
Japanese Software
Manga & Anime
Dictionaries
Literature
History
Arts

SASUGA
流石
JAPANESE BOOKSTORE

7 Upland Road • Cambridge, MA 02140
Tel: 617-497-5460 • Fax: 617-497-5362
http://www.japanese.com/sasuga
sasuga@world.std.com



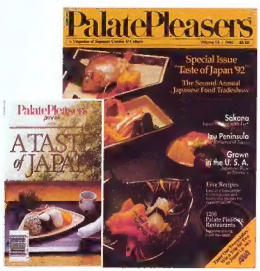
PalatePleasers™

The Premier Magazine on Japanese Cuisine and Culture

America's first magazine devoted exclusively to introducing Japanese food, customs and lifestyles including:

- ***Palate Pleasers*** feature articles on Japanese cuisine, specialty foods and the latest Japanese restaurants beautifully presented with glossy, color photographs.
- *Where to Stay in Japan*: Take a ***Palate Pleasers*** tour to the top hotels in Japan—from the traditional Japanese *ryokan* to the modern American-style luxury hotels.
- *Discover Japan*: ***Palate Pleasers*** travel section features new and unusual places to visit in Japan.
- *1,200 Palate Pleasing Restaurants*—A comprehensive listing of Japanese restaurants serving everything from *sushi* to *kaiseki* throughout the United States.
- *Easy Recipes*—From rice to *miso* soup and *soba* noodles, step-by-step ***Palate Pleasers*** recipes with simple instructions for cooks of any level.
- *Shopping Guide*—Where to buy the best kinds of Japanese cooking supplies, utensils and specialty items in the United States.

And more!



For subscriptions contact:
Apcon International, Inc.
420 Boyd Street, Suite 502
Los Angeles, California 90013
(213) 680-9101
Fax: (213) 680-1459

BABEL PRESS

KANJI PRACTICAL GUIDE FOR BEGINNERS

BY MIZUE MURATA

Guide for Learning *Kanji* for Those Studying Japanese in Countries *Kanji* Is Not Used

247 Pages (148 × 210mm) ¥3,600

It is very important for those studying Japanese to acquire a thorough understanding of the basic usage of *kanji* during the elementary and intermediate course levels. This textbook contains 400 basic *kanji* that the student should acquire first. Their meanings are clearly explained in English, and sample sentences and practice quizzes are given to assure understanding. Also, the material can easily be accessed by anyone because detailed consideration is made for the learning process based on the course design of *An Introduction to Modern Japanese*.

CONTENTS

HOW TO USE THIS BOOK
INTRODUCTION
HOW TO USE GENKŌ-YŌSHI
TABLE OF KANJI INTRODUCED IN THIS BOOK
KANJI AND THEIR USAGES (Lesson1-30)
ENGLISH TRANSLATION OF READING PASSAGES
APPENDIX 1. Numerals+Counters
APPENDIX 2. Special Readings in This Book
五十音図 (The Fifty-Sounds Table)
INDEX (I) by Readings
INDEX (II) by Stroke Count
BIBLIOGRAPHY

BABEL INC.
1-3-6 Nishikanda, Chiyoda-ku
Tokyo 101 Japan Tel.03-3295-2304

漫画人
MANGAJIN

Editor at Large & Publisher
Vaughan P. Simmons

Translation Editor
Wayne Lammers

Managing Editor
Laura Silverman

Associate Editors
Lev Grote, Virginia Murray

Contributing Writers/Editors
Yuri Chujo Davis, Jeffrey L. Hart, Donna Horne, Adele Medina O'Dowd, Ikuko Okuyama, Mark Schilling, John K. Urda, Karen Yahara

Art & Graphics
Kazuko Ashizawa, Lev Grote, Miho Kuroiwa

Cover by Miho Kuroiwa

Printed in USA

Japan Representative
Hiromichi Moteki

Advisory Board
Peter Goodman, Karen Sandness, Frederik L. Schodt, Jack Seward, John Steed, Ginny Skord Waters, William Yamaguchi

Advertising Director
Greg Tenhover
Tel. 404-590-0270 Fax 404-590-0890

Marketing Manager
Kathy Saitas
Tel. 404-590-0092 Fax 404-590-0890
Internet: mjin-mkt@mindspring.com

Business Manager
Robert Lester

Subscriptions & Office Manager
Vicky Payne
Tel. 404-590-0091 / 1-800-552-3206
Internet: mjin-sub@mindspring.com
CompuServe: 74230,2555

Mangajin (ISSN 1051-8177) is published 10 times a year, monthly except January and July, by: Mangajin, Inc., 200 N. Cobb Parkway, Suite 421, Marietta, GA 30062.

Second class postage paid at Marietta, GA 30060 and additional offices. Postmaster: Send address changes to: Mangajin, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065. USPS # 006137.

The name ***Mangajin*** is registered in the U.S. Patent & Trademark Office.

Subscription prices:
$39.95/year in US.
US$50/year in Canada.
Overseas (except Japan): US$80/year.
Call 404-590-0091 for more information.

Exclusive agent in Japan:
Sekai Shuppan Kenkyu Center
Minami Aoyama 2-18-9, Minato-ku, Tokyo 107
Tel. 03-3479-4434, Fax 03-3479-5047.
Subscriptions in Japan: ¥8,300/year

Copyright © 1995 by Mangajin, Inc. All rights reserved.

• *Calvin and Hobbes,* by Bill Watterson, from *The Essential Calvin and Hobbes,* ©1988 Universal Press Syndicate. All rights reserved. Reprinted/translated by permission of Editors Press Service, NY. • *Garfield,* by Jim Davis, ©1992 Paws Inc. Distributed by Universal Press Syndicate Inc. All rights reserved. • *OL Shinkaron,* by Akizuki Risu, first published in Japan in 1991 by Kodansha, Ltd., Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Kodansha, Ltd. • *Kono Hito ni Kakero,* by Shū & Yumeno, first published in Japan in 1994 by Kodansha, Ltd., Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Kodansha. • *Ningen Kōsaten,* by Yajima & Hirokane, first published in Japan in 1987 by Shogakukan, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Shogakukan. • *Living Game,* by Hoshisato Mochiru, first published in Japan in 1992 by Shogakukan, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Shogakukan. • *Run! Run! Alcindo!!,* by Ōhira Kazuo, first published in Japan in 1995 by Futabasha, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Futabasha.

Mangajin is a made-up word combining *manga* ("comics/cartoons") and *jin* ("person/people"). It sounds almost like the English word "magazine" as rendered in Japanese—*magajin.* All of the Japanese manga in *Mangajin* were created in Japan, by Japanese cartoonists, for Japanese readers.

publisher's note

Tapes are such an important part of language learning that I can't believe we have waited this long to come out with *Mangajin* tapes.

In keeping with our philosophy that language learning should be fun, we decided to go with dramatic enactments of the manga, rather than simply have an "announcer" read the lines for clarity. Used together with the magazine, the tapes will add a new dimension to the manga stories. They should also be just the thing for that long commute to work.

The Japanese language is especially rich in what are sometimes called "sound effect words" (*giseigo* and *gitaigo*), and that's probably one reason why sound effects, and other types of effects, are such an integral part of manga. Even though the effects are a relatively small part of the total linguistic mix, they provide a crucial "spice" that makes the medium come alive. On the tapes, we use dramatic readings of these effects rather than actual sound effects. For one thing, what would you use for effects like *shiin*, the effect of stillness or quietness, or *garān*, the effect of a room being empty?

When "sound effect words" are used in conversation—and they are used quite a bit—they usually get something of a dramatic delivery. On more than one occasion I have been surprised to hear an otherwise staid Japanese lady or gentleman momentarily turn into a manga character in relating how a door *slam*med shut, or how a train *rattle*d down the track. Throwing occasional sound effects into your conversation can liven things up considerably, and it's nice to be able to give them a little punch.

(See page 24 for more info on the *Mangajin* Tapes.)

The *Mangajin* CD-ROM brings together the sights and sounds of manga, and even the notes from *Mangajin*. Our first is a collection of material from the first 10 issues. (See page 58 for more info.) If demand dictates, there will be more.

Even before the recent increases in paper prices, the cost of setting up a printing press made it impossible to go back and reprint those early issues. But with electronic publishing, we can bring you those *Mangajin* classics in an enhanced format.

It's not all electronic! We can't neglect our new book, *Bringing Home the Sushi*, which provides a look at the human side of Japanese business. Much of the material is from past issues of *Mangajin*, but we have put English in the "balloons," and included introductory essays for each story from people like T.R. Reid, Glen Fukushima, Peter Duus, Herbert Glazer, and Mark Schilling. The original Japanese (with *furigana* readings) is shown at the bottom of the page, so the book can also be used for language learning, but our main goal is to bring the world of Japanese manga to an even wider readership.

Tulip

1725 Montgomery
San Francisco, CA 94111

1715 University Avenue
Berkeley, CA 94703

tel: (510) 843-8171
fax: (510) 843-1870
BBS: (510) 843-0906

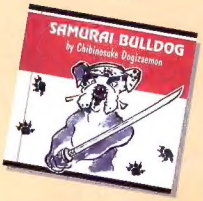
Weatherhill

PUBLISHERS OF FINE BOOKS ON ASIA AND THE PACIFIC

New!

SAMURAI BULLDOG

by Chibinosuke Dogizaemon

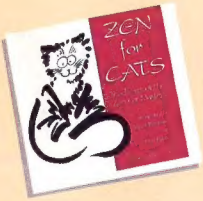


Doggedly loyal to his Master, the Samurai Bulldog's one-pointed concentration, combined with 4-paw drive, make him a force to be reckoned with. Practicing the ancient Way of Bulldog-do, he is a master of the military arts. Illustrated with delightful ink drawings, *Samurai Bulldog* will appeal to all top dogs, as well as those lucky enough to be their faithful retainers.

96 pp. • 5 ⅞ x 6 ⅛ • Over 50 ink drawings
ISBN 0-8348-0305-4 $9.95 (SOFT)

ZEN FOR CATS

by Alfred Birnbaum and Riku Kanmei



"Does a cat have a Buddha-nature?" "Mew!" "Door open—stay in! Door closed—go out!" These are just a few of the Zen riddles that any cat solves with an insouciant flick of the tale, as he pads down the path to enlightenment. *Zen for Cats* will delight all those who've survived the strict master-disciple relationship that cats use to lead us humans to the truth. Deft ink-wash paintings capture the Zen essence of cats.

96 pp. 5⅞ x 6¼. 70 ink drawings.
ISBN 0-8348-0275-9 $9.95 (SOFT)
ISBN 0-8348-0292-9 $12.95 (HARD)

STONE CATS

by Yoshimi Nagata

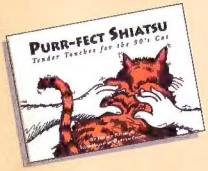
Yoshimi Nagata's stone cats are every bit as bewitching and entertaining as the furry felines who share our homes and lives. Choosing stones with accommodating shapes, he draws, paints and varnishes, to concoct a collection of cats droll and daffy, mysterious and majestic. Easy-to-follow instructions help you create your own family of fossil felines.

48 pp. • 9 x 8 • 70 full-color photos
ISBN 0-8348-0279-1 $14.95 (SOFT)

PURR-FECT SHIATSU

Tender Touches for the 90s Cat

by Hirotoshi Narikawa and Teruko Takimoto

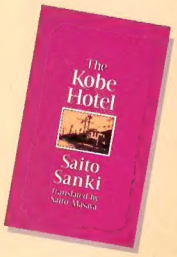


Use the ancient Asian art of shiatsu to relax your cats and improve their health! These easy-to-learn shiatsu massage skills will delight cats and amuse human friends.

96 pp. • 4 ⅜ x 6 • 70 b&w illustrations
ISBN 1-881267-07-5 $9.95 (SOFT)

THE KOBE HOTEL

by Sanki Saitoh; translated by Masaya Saito

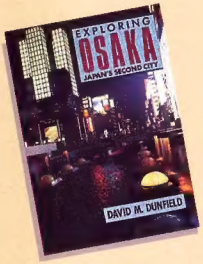


Sanki Saitoh, one of the leading haiku poets of the twentieth century, was also a writer of offbeat short stories. The stories in *Kobe Hotel* are based on the author's experiences during WWII, when he lived in a run-down hotel in the city of Kobe. Wartime Japan is recreated in the adventures of colorful group of Japanese expatriates stranded in the hotel during the war. The final stories are set in the postwar days: a visit to Hiroshima, and to a brothel built for occupation soldiers.

224 pp. 5 ¼ x 8.
ISBN 0-8348-0274-0 $12.95 (SOFT)

EXPLORING OSAKA

by David Dunfield



Second only to Tokyo as a banking and trade center of Japan, Osaka is a center of traditional culture as well, and is minutes by rail from Japan's ancient capitals of Kyoto and Nara. In this first comprehensive English-language guide to the city, a variety of suggested sightseeing itineraries are included as well as recommended museums, restaurants, and hotels, a list of festival dates, and sources of additional information.

160 pp • 5 x 7¼ 16 pp of full-color illus • Maps
ISBN 0-8348-0271-6 $14.95 (SOFT)

SUSHI MADE EASY

by Nobuko Tsuda

Sushi can now, with this book, be made easily at home by anyone, anywhere. Here are easy-to-follow instructions for cleaning and filleting fish. Includes 42 recipes with full-color illustrations demonstrating attractive serving suggestions. "A useful primer for sushi lovers interested in preparing it at home."—*Publishers Weekly*

152 pp. 6 x 9. 160 illus. 16 in full color
ISBN 0-8348-0173-6 $12.95 (SOFT)

THE ART OF JAPANESE SWORDSMANSHIP

A Manual of Eishin-Ryu Iaido

by Nicklaus Suino

The original purpose of iado was to slay one's opponent with a single stroke of the sword upon unsheathing. It is practiced today a martial art to develop strength and coordination. This manual of Eishin-Ryu of "Pure Faith" *iado* teaches the most widely practiced sword style and is illustrated with step-by-step drawings to help students from beginners to advanced, hone their forms and techniques.

240 pp • 7 x 10 • Numerous "how-to" figures
ISBN 0-8348-0300-3 • $19.95 (SOFT)

420 Madison Avenue, 15th Floor, New York, New York 10017-1107 Tel: 212-223-3008 Fax: 212-223-2584
To receive a catalogue or place an order: 41 Monroe Turnpike, Trumbull, CT 06611 1•800•437-7840

Tengu Books

A NEW WEATHERHILL IMPRINT

SECRETS OF JAPANESE ASTROLOGY
The Science of Kigaku

by Takei Mori and Dragen Milenkovic

Before making any decision, the Japanese consult horoscopes, determined by Kigaku, the "science of the spirit." This is the first book in English to explain the fascinating, ancient science of Japanese astrology. With a wealth of charts, diagrams, and clear explanations to help you understand your number, color, element, and animal sign, you'll be able to discover—and outwit—your destiny.

144 pp. 5 x 7¼. • ISBN 0-8348-0290-2 • $9.95 (SOFT)

JAPANESE JIVE
Wacky and Wonderful Products from Japan

by Caroline McKeldin

English is widely used in Japanese product names and packaging, often with hilarious results. Is this simply more copying from the West? Or is it a genuine but misguided bid for scrutability? Regardless, if any truth about Japan can be gleaned from its advertising, *Japanese Jive* will provide abundant grist for the analysis mills of Japan watchers, linguists, and pop psychologists.

80 pp. 8 ½ x 5 ½. ISBN 0-8348-0278-3 $9.95 (SOFT)

SECRETS OF CHINESE ASTROLOGY
A Handbook for Self-Discovery

by Kwan Lau

The product of several millennia of development and refinement, Chinese astrology enhances self-awareness, revealing a wider scope of life choices, and developing more positive and sensitive attitudes toward the world in which we live

208 pp. 5¼ x 8 • ISBN 0-8348-0306-2 $9.95 (SOFT)

New!

JAPANESE STREET SLANG
by Peter Constantine

The only comprehensive compendium of Japanese slang as it is used on the streets of Japan today. A useful tool to help nonnative speakers of Japanese understand the forceful and colorful twists and turns of "street" Japanese, which also offer the general reader amusing and informative insights into Japanese thought and speech.

216 pp. 5 ¼ x 8. ISBN 0-8348-0250-3 $9.95 (SOFT)

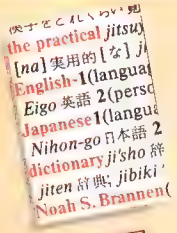
FINGERTIP JAPANESE
edited by Lexus, Ltd.

Don't let the language barrier keep you from having fun! The right word or expression to get you what you want or to where you want to go is now at your fingertips. Easy-to-follow, situation-based chapters will help you to: find inexpensive accommodations; eat at tasty local restaurants; see famous sights and offbeat attractions, shop for local crafts, enjoy Japan as the Japanese do; and much more.

192 pp. 3¼ x 6.
ISBN 0-8348-0270-8 $9.95 (SOFT)

New!

FINGER-TIP JAPANESE
Eat at tasty local restaurants • See famous sights and offbeat attractions • Shop for interesting goods and crafts • Find inexpensive accommodations



THE PRACTICAL ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY
by Noah S. Brannon

A pocket-sized dictionary containing nearly 8000 entries both in romanization and Japanese characters. Introduces up-to-date, colloquial, and natural-sounding expressions to meet the needs of students, residents of Japan and visitors. Includes guide to Japanese grammar and pronunciation, a date conversion table, a listing of suffixes used in counting, and verb conjugation tables.

412 pp. 3¼ x 6. Appendices
ISBN 0-8348-0187-6 $12.95 (SOFT)

JAPANESE NAMES
by P.G. O'Neil

The problems of reading Japanese names sometimes confound even the Japanese themselves. Japanese Names is a comprehensive dictionary of some 36,000 Japanese names by character and reading. "Indispensable. Easy to read and commendably exhaustive."—*Times Literary Supplement.*

412 pp. 5 x 7¼.
ISBN 0-8348-0225-2. $22.50 (SOFT)

ESSENTIAL KANJI
by P.G. O'Neil

The classic guide to learning kanji, rigorously tested and refined by years of use in university classes. An integrated course for learning to read and write the 2000 basic Japanese characters now in everyday use, a mastery of which makes it possible to read most modern Japanese.

328 pp. 5 x 7¼.
ISBN 0-8348-0222-8 $16.95 (SOFT)

Whichever Pages You Prefer We've Got Japan Covered

Whether you're out for a scroll through the World Wide Web or into flipping through physical pages, Intersect Japan has what you're looking for.

Intersect Japan is a monthly magazine that gives you a look at the Japan you don't get to read about in newspapers and business magazines. Through wide-ranging stories on the country's people, culture, and issues, our pages provide you with a thoroughly enjoyable way to discover what contemporary Japan is all about.

To access our World Wide Web site, point your browser to http://www.apic.or.jp/intersect/

For a subscription to Intersect Japan, *fill out the form below and fax or send it to:*
In the U.S.A.: PHP Institute of America, Inc., 420 Lexington Avenue, Suite 646, New York, New York 10170
Phone: (212) 949-8022 Fax: (212) 949-8243. *In Japan:* PHP Institute, Inc., International Division, 3-10 Sanbancho, Chiyoda ku, Tokyo 102, Japan. Phone: (03) 3239 6238 Fax: (03) 3222 0424.

❑ One year subscription (12 issues) starting with ..... issue (specify month)

Name:

Address:

Phone: (home) (work)

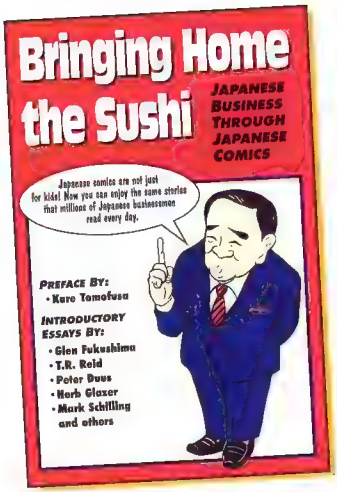
Signature: ❑ Payment enclosed (amount:)

❑ Charge to: (circle card type) MasterCard JCB VISA

Card No: Expiration (mo/yr)

Name on card:

Sales Area	One Issue	One Year
Outside Japan	US$5.75	US$48.00
Inside Japan	¥490	¥5,600


Bringing Home the Sushi
JAPANESE BUSINESS THROUGH JAPANESE COMICS
Japanese comics are not just for kids! Now you can enjoy the same stories that millions of Japanese businessmen read every day.
PREFACE BY:
• Kuro Tomofusa
INTRODUCTORY ESSAYS BY:
• Glen Fukushima
• T.R. Reid
• Peter Duus
• Herb Glazer
• Mark Schilling
and others

Bringing Home The Sushi

Japanese Business through Japanese Comics

An inside look at the trials, tribulations and triumphs of Japan's salarymen (and women)

The culture of the business world is so pervasive in Japan that it has become a popular topic for movies, TV programs, novels, and, of course, manga, the famous "comics" read by millions of Japanese daily.

Now Mangajin, publisher of *Mangajin* magazine, brings you ***Bringing Home the Sushi: Japanese Business Through Japanese Comics***, a collection of business manga stories by some of the most popular artists and writers in Japan. You can learn about the human side of the Japanese business world simply by enjoying these fun-to-read yet richly informative manga.

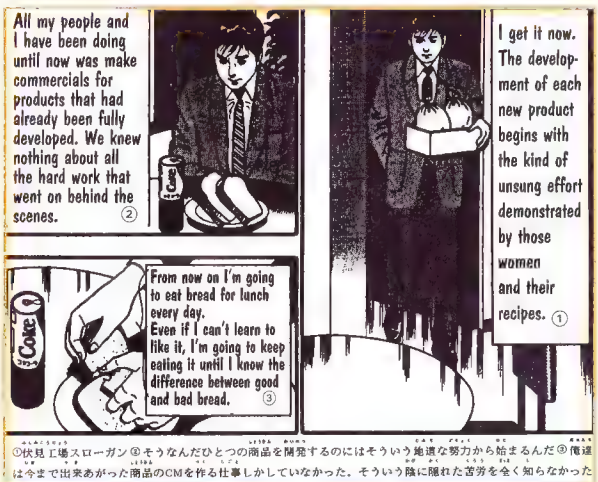
Bringing Home the Sushi uses nine different "business manga" selections to take an in-depth look at various aspects of Japanese corporate life. They provide a unique peek behind the curtain that shields so much of the Japanese business world from foreign eyes.

The stories are presented with English translations in the "balloons." The original Japanese is shown at the bottom of the page for readers, Japanese as well as non-Japanese, who want to use the book as a language-learning aid. Introductory essays by leading Japanese business experts are also included.

Bringing Home the Sushi *includes episodes from many of Japan's most popular business manga, including:*

- **Section Chief Shima**
  A young manager attempts to overcome a misunderstanding by his female employees and win the loyalty of his staff.
- **The Director, Hira Namijirō**
  A corporate struggle featuring a visit from Lee Iaccoca's manga counterpart, Icepocca.
- **Tanaka-kun**
  The misadventures of a salaryman anti-hero, who demonstrates that not all Japanese are hardworking—or even competent.
- **Diary of a Fishing Fool**
  Two men, trying to woo a client who loves to fish, break one of the cardinal rules of business but get the contract anyway.
- **I'm #1**
  A novice car salesman learns the ropes from his female boss.

From *Section Chief Shima*–Japan's most popular salaryman...


All my people and I have been doing until now was make commercials for products that had already been fully developed. We knew nothing about all the hard work that went on behind the scenes. ②
From now on I'm going to eat bread for lunch every day. Even if I can't learn to like it, I'm going to keep eating it until I know the difference between good and bad bread. ③
I get it now. The development of each new product begins with the kind of unsung effort demonstrated by those women and their recipes. ①
Coke

①伏見工場スローガン ②そうなんだひとつの商品を開発するのにはそういう地道な努力から始まるんだ ③俺達は今まで出来あがった商品のCMを作る仕事しかしていなかった。そういう陰に隠れた苦労を全く知らなかった

ALSO INCLUDES INTRODUCTORY ESSAYS BY TOP JAPAN EXPERTS...

Bringing Home the Sushi also gives you introductory essays by top Japanese business experts like Glen Fukushima of AT&T Japan; T.R. Reid of the *Washington Post*; Jeannie Lo, author of *Office Ladies, Factory Women*; Peter Duus, William H. Bonsall Professor of History at Stanford University and others.

Available September 20

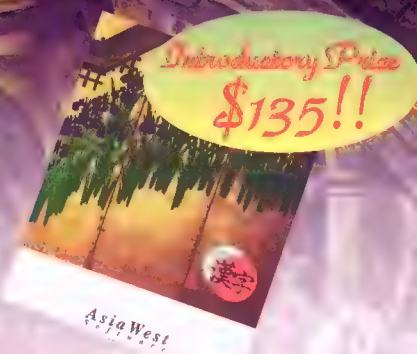
ORDER YOURS TODAY! $19.95/¥2400

In the US—CALL: 800-552-3206 or FAX: 404-590-0890 • Mangajin • PO Box 7119 • Marietta, GA 30065
In Japan—CALL: 03-3479-4434 or FAX: 03-3479-5047 • SSKC • Minami Aoyama 2-18-9 • Minato-ku • Tokyo 107

Best Value

Ergosoft EGWord Pure

- EG Word Pure is the most affordable Japanese wordprocessing software for Macintosh.
- EG Word Pure concentrates on only the most necessary features for wordprocessing. As a result [illegible] on low end machines and portables is possible.
- Designed for low power consumption, fast transactions, light performance, PowerPC support, and minimal system memory requirement.
- Included EGBridge 6.0 supports TSM.



Power Macitosh 6100/66 with Apple AudioVision™ 14 Display and AppleDesign® Keyboard

KanjiWorks Advanced

- KanjiWorks is a new language learning aid and kanji dictionary designed to make mastering kanji faster and easier than ever before.
- With over 2,229 characters, 8,000 compounds, and 3,000 example sentences in both Japanese and English, stroke-order diagrams for every kanji, and animation, Kanji Works is the most complete kanji learning aid available for Macintosh.
- Easy reference by reading, meaning, stroke count, radical, or contained element make referencing kanji quick and easy.
- There are enough characters, compounds, and example sentences in KanjiWorks to satisfy the needs of most [illegible] of Japanese.

Apple Power Macintosh™ 6100/66 with Japanese Language Kit

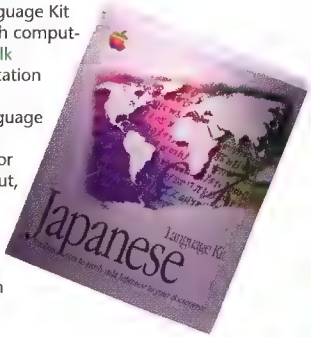
Power Macintosh 6100/66

- The Power Macintosh 6100/66 is the most affordable Power Macintosh computer, offering industry-leading performance in a personal computer.
- Its RISC-based Power-PC 601 microprocessor makes it ideal for handling business tasks with exceptional speed.
- Comes with DRAM video support, providing up to 32,768 colors on 14-inch displays.
- Is available in a configuration that supports [illegible].
- Provides 16-bit, CD-Quality sound-input/output capabilities.
- Offers built-in, high-performance SCSI for faster data transfer.
- Has built-in Ethernet, for faster data transfer over a network.

In addition, CCIC carries products from Adobe, Aldus, Claris, Fujitsu, Microsoft, Mitsubishi Chemical, Nisus, and Teijin. Our technical staff is standing by to help you with any questions! Pre-configured Japanese Macintosh systems are also available. Our special Japanese/English home page will be shortly available at Internet World Wide Web for your convenience. Please call for more information at 510-548-CCIC (2242)

Apple Japanese Language Kit

- The Japanese Language Kit is an [illegible] operating system for the users with more limited Japanese processing needs.
- The Japanese Language Kit enables Macintosh computers to run KanjiTalk compatible application softwares.
- The Japanese Language Kit includes three KanjiTrueType® for high-quality output, and features Kotoeri, the same easy-to-use, in-line input method used with KanjiTalk 7.5.



605 Addision Street, Suite A, Berkeley, CA 94710-1919 USA voice 510.548.CCIC, fax 510.843.5173

Apple Authorized Value Added Reseller • IBM Authorized Value Added Reseller • Ergosoft Authorized U.S. Distributor • Compaq Authorized Value Added Reseller

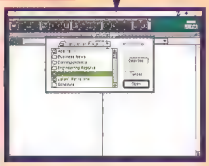
CCIC

LogoVista E to J

English to Japanese Desktop Translation Systems

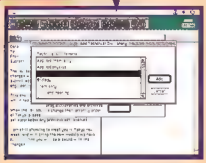
THE SOLUTION TO YOUR ENGLISH TO JAPANESE TRANSLATION NEEDS...

Step 1



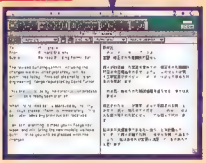
Import English text for translation.

Step 2



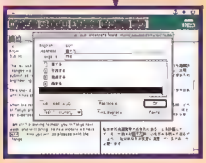
Load user dictionaries and technical dictionaries if needed.

Step 3



Choose the "Translate" command from the Translate menu.

It's Done



Review the translated text. Refine it using the interactive translation features, then print the finished translation or export it to a text file.

Here's the solution to your English to Japanese translation needs the award-winning LogoVista desktop translation systems.

LogoVista E to J, winner of the *Apple Japan Product Excellence Award*, is a powerful professional system for large-scale technical translation. LogoVista E to J provides the advanced features needed for the most challenging translation tasks, including support for technical dictionaries.

LogoVista E to J Personal is a complete system for international communication, perfect for time-sensitive documents such as faxes, letters, and electronic mail.

Both LogoVista E to J and LogoVista E to J Personal include the extensive LogoVista dictionary, customizable user dictionaries, and interactive features for refining the translation.

Comprehensive Dictionaries

The richly annotated LogoVista dictionary contains more than 110,000 entries covering the core vocabulary of the English language. This powerful resource enables LogoVista E to J to provide the best translations available from any automated system.

You can also create, browse, and edit your own user dictionaries. The professional version of LogoVista E to J can be supplemented by 21 optional technical dictionaries, which contain more than 540,000 specialized terms from business, industry, science, and technology. And LogoVista E to J's translation memory archives enable you to store and reuse your preferred translations.

Interactive Translation Features

The LogoVista desktop translation systems can translate text both automatically and interactively. When reviewing the translation, you can display a list of all the possible translations of a word and select an alternative. In the professional version, you can also view and select alternative translations for phrases and entire sentences.

Windows and Macintosh Compatibility

Windows, Macintosh, and native Power Macintosh versions of LogoVista E to J Personal and LogoVista E to J are available. Both systems can import English text files and export Japanese text files for use with Japanese word processing and desktop publishing applications.

FOR WINDOWS AND MACINTOSH

Now only $995

"LOGOVISTA E TO J provides an impressive look at what is possible with machine translation. ...using the proper supplemental dictionaries, it would be possible to create decent scientific translations without a human translator."

—Douglas Horn, MANGAJIN magazine #45

• **TECHNICAL DICTIONARIES**

Currently available technical dictionaries: General Business, General Science and Technology, Aerospace Engineering, Agriculture, Applied Chemistry, Applied Physics, Architecture, Biology, Biotechnology, Chemistry, Civil Engineering, Computers, Earth Science, Electrical Engineering and Electronic Communications, Materials Science, Mechanical Engineering, Medical Science, Naval Architecture, Physics, Urban Engineering, Zoology.

Prices: from $125 to $695.

• **REQUIREMENTS**

MACINTOSH VERSIONS: CPU: Power Macintosh, 68040, or 68030. Minimum application RAM: 5MB for 680X0; 6MB for Power Macintosh. Disk space needed: 25MB for LogoVista E to J Personal; 30MB for LogoVista E to J. Operating system: either System 7.1 or later and the Japanese Language Kit, or KanjiTalk 7.1 or later.

WINDOWS VERSIONS: CPU: Pentium, 486, or 386. Minimum application RAM: 9MB. Disk space needed: 25MB for LogoVista E to J Personal; 30MB for LogoVista E to J. Operating system: the Japanese Edition of Microsoft Windows 3.1 or later or Windows NT 3.5 or later.

LogoVista E to J Personal

Now only $395

Language Engineering Corporation

385 Concord Ave
Belmont, MA 02178

CALL: 800-458-7267
FAX: 617-489-3850
e-mail: info@hq.lec.com
WWW: http://www.lec.com

Demo CD-ROM Available!

They Call Him Baka Bill

I am an interpreter and tour coordinator for Japanese guests visiting the Orlando area. Quite often people come up to me who have either visited Japan or learned a few phrases and would like to show off what they know by saying something to me in Japanese.

One day I was at the airport meeting clients when an American man who had stepped off the plane from Japan approached me. He said, "*Baka wa Bill desu*" ("Bill is stupid"). What he meant to say was "*Boku wa Bill desu*" ("I am Bill"). When I told him what he had said, he turned bright red and said, "I give up!" I told him that it was a simple mistake and don't give up because Japanese is one of the most difficult languages to learn and is a valuable asset to anyone who can speak it.

YUKI GILLIS
Orlando, FL

Disaster Diplomacy

A frequent requirement of a diplomat's life in Japan is to give *aisatsu*, "welcoming remarks," at official events. My husband David, the US Consul-General for Osaka/Kobe, recently did so at a charity concert given by the Pittsburgh Symphony for victims of the Great Hanshin Earthquake.

In his remarks, he meant to say "I hope and pray for Kobe's reconstruction"—*Kōbe no go-fukkō ni inorimasu*. Instead, he inadvertently dropped a *k* and said "*fukō*," in effect saying that he prayed for Kobe's misfortune. Luckily the audience was forgiving, but he wondered why they were laughing at what he thought was a serious moment.

SALLY F. PABST
Nishinomiya, Japan

We'll send you a Mangajin T-shirt if we publish your language (Japanese or English) blooper. Send to: Bloopers, PO Box 7119, Marietta, GA 30065

MANGAJIN's

BASIC JAPANESE THROUGH COMICS

BASIC JAPANESE THROUGH COMICS is the ideal supplement to learning Japanese from textbooks. The book uses lifelike situations from real manga to explain lingusitic and cultural points quickly and memorably.

In each chapter one specific concept of basic Japanese—a phrase, word, or hard-to-grasp idiom—is carefully examined and explained.

The lessons cover a wide array of Japanese expressions and illustrate usage and cultural context, providing insights into not only the language but the way the Japanese behave, think, and see the world as well.

Each chapter gives you about six pages of illustrations from manga covering:

1. *Yoroshiku o-negai shimasu*
2. *Suminasen*
3. Feminine Speech
4. Gaijin Bloopers
5. Hiragana, Katakana and Manga
6. *Ohayo & Omedetō Gozaimasu*
7. Creative Kanji Readings
8. *Domō*, The All-Purpose Word
9. *Dozo*
10. *Baka*, The Basic Insult
11. *Shitsurei*
12. *Ii*, the "Good Word"
13. *Yatta!* The Exclamation
14. Saying Goodbye
15. The Concept of *Komaru*
16. Counters and Classifiers
17. Baby Talk
18. Informal Politeness
19. Introductions
20. "*–sama*" words
21. Hesitating with *Ano*
22. The Wide World of *Desu*
23. *Hai* (Part 1)
24. *Hai* (Part 2)

"...a delightful volume that both educates and entertains. This is real Japanese as spoken by the natives."
—Glen Fukushima, Director AT&T Japan, and former US trade negotiator

"...enjoyable material as well as valuable information on Japanese language and culture. I highly recommend it."
—Professor Akira Miura, U. of Wisconsin; author of *Japanese Words and their Uses*

"...gives readers a window on ...Japanese pop culture. Anyone who is serious about Japanese or modern Japan will want this book."
—James Fallows, Editor at the Atlantic Monthly; author of *Looking at the Sun*

Only $14.95/¥2,500 in Japan
In the US order through Mangajin:
Tel: 800-552-3206/Fax: 404-590-0890
In Japan order through SSKC:
Tel: 03-3479-4434/Fax: 03-3479-5047

ぱぴぷペロティ

Pa pi pu perotii

Pa pi pu perotii

Long-time *Mangajin* fans may recognize this type of word play from the Brand News column in issue No. 30, which featured a product called *sa shi su se soruto* ("sa shi su se salt"). *Sa shi su se so* and *pa pi pu pe po* are rows (the "s" row and the "p" row, respectively) of the Japanese syllabary. These sound rows trip off the Japanese tongue as naturally as the alphabet song flows from American mouths, making them ideal for ad copy.

Pa pi pu leads up to *pero*, an effect word used to describe the act of "gobbling up" (ぺろっと食べる, *perotto taberu*), or, as with these little candies, "licking up" (ぺろぺろ舐める, *pero pero nameru*). It is not totally clear what the *tii* stands for. It may be an echo of the French *petit*, or of the English word-ending *-ty*, meaning "having the quality of ~" (as in "salty" or "gritty"). If the latter, *perotii* could be translated as "having a lickable quality."

On the side of the package is an acrostic using *pa pi pu*. *Pa* stands for *pafu iri* (ぱふ入り, "marshmallow filling"); *pi* stands for *pishatto nonshugā* (ぴしゃっとノンシュガー, "strictly non-sugar"); and *pu* stands for *puchi saizu no perotii* (ぷちサイズのペロティ, "petits perotiis").

新乾洗

Shinkansen

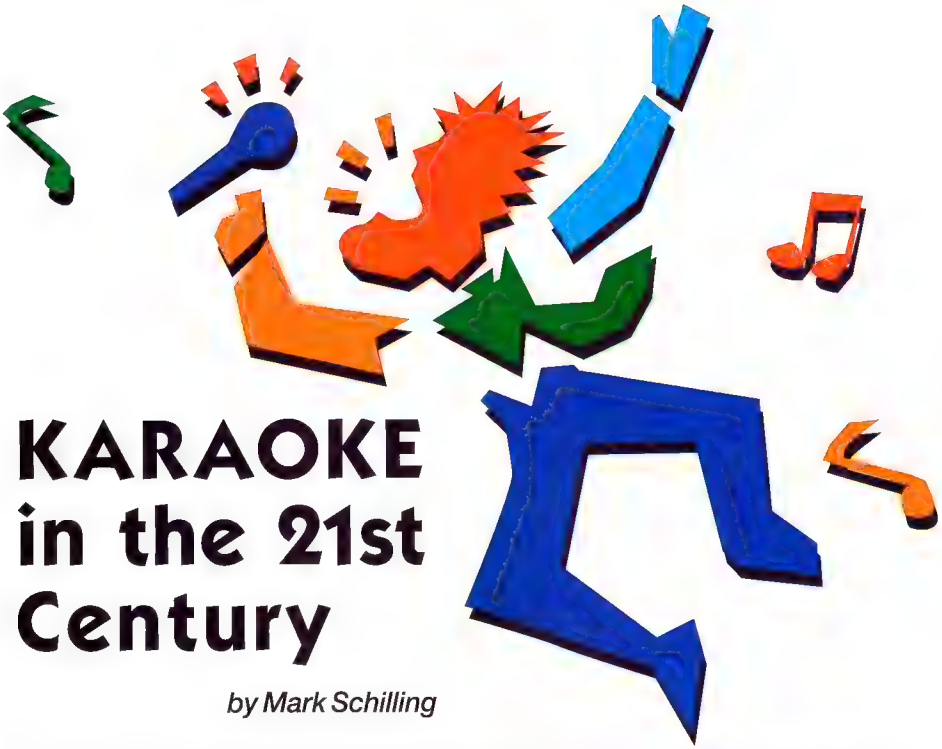
A New Washer/Dryer

This fully automatic washer/dryer, with washing, rinsing, and drying functions combined into one sleek unit, represents the cutting edge of laundry technology. Hence the name *Shinkansen*.

Shinkansen is, of course, the name of the Japanese Bullet Train, the preeminent symbol of technological achievement. *Shinkansen*-the-train is written 新幹線, literally "new trunk line." *Shinkansen*-the-washer/dryer is written with the exceedingly appropriate kanji 新乾洗, which mean "new drying washing."

Send us your examples of creative product names or slogans (with some kind of documentation). If we publish your example, we'll send you a MANGAJIN T-shirt to wear on your next shopping trip. In case of duplicate entries, earliest postmark gets the shirt. BRAND NEWS, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065

クリエイティブな商品名やスローガンをご存じでしたら、資料を添えて、情報を編集部までお送り下さい。掲載分には、漫画人Tシャツを進呈します。同じ例に関して複数の読者から情報をお寄せいただいた場合は、郵便消印の一番早い方にTシャツをお送りします。宛先はBRAND NEWS, P.O.Box 7119, Marietta, GA 30065, U.S.A.



KARAOKE in the 21st Century

by Mark Schilling

PROPELLED BY THE DIGITAL REVOLUTION, KARAOKE OVER THE PAST TEN YEARS HAS MANAGED TO LOSE ITS SEAMY IMAGE AND BECOME COOL. MARK SCHILLING SHEDS LIGHT ON THE PAST, PRESENT AND FUTURE OF THIS FAVORITE JAPANESE ACTIVITY THAT IS POISED TO TAKE ON THE WORLD.

Karaoke, once an after-hours pastime for sodden salarymen, has in the past decade become a generation-spanning institution, an activity of choice for the masses that is holding its own with computer games and VCRs. In short, karaoke has moved out of the "water trade" ghetto of sleazy bars and clubs and into the mainstream of Japanese life. Grade-schoolers pick up the mike at McDonald's while their teenage brothers and sisters while away the hours at the karaoke *bokkusu* (ボックス, "boxes") that pepper nearly every urban neighborhood. Later in the evening, Dad croons with office colleagues at a bar (made much classier by its laser-disc karaoke system and Las Vegas–in–miniature stage), while Mom and Grandma sit in front of the television at home, singing along with their favorite *uta bangumi* (歌番組, "song shows") as they read the lyrics that appear across the bottom of the screen.

To those who know the country only from movie and media images of stoic samurai and nerdy salarymen, it may seem strange that the Japanese would have not only invented karaoke, but embraced it with such a passion. Isn't Japan supposed to be a "shame" culture, where standing out is the ultimate taboo? What could be more embarrassing than to make an idiot of yourself in front of a roomful of strangers? What could be more exhibitionistic than to actually enjoy the experience?

In fact, Japanese loved to sing long before karaoke, and have historically shown fewer inhibitions about strutting their stuff in public than most Westerners. Consider the enduring popularity of *"Nodo Jiman"* (のど自慢, "I'm Proud of My Voice"), a four-decade-old NHK amateur hour that gives folks from Hokkaido to Kyushu a chance to exercise their

• sodden – 酒浸りの *sakebitari no* • while away – 〜を〜過ごす *toki o sugosu* • pepper = 散在する *sanzai suru* • exhibitionistic = 露出趣味的 *roshutsu shumi-teki*

vocal chords with a live band before a big hometown crowd and a national television audience. Or the tour buses and boats whose female guides trill local *min'yō* (民謡, "folk songs") while the passengers clap and sing along. Or pre-karaoke *enkai* (宴会, "drinking parties"), which inevitably featured inebriated revelers wailing their favorite *natsumero* (なつメロ, "nostalgic melodies") at the top of their not-always melodic voices.

Why are the Japanese such unabashed vocalists? One reason may be that they tend to focus on the sincerity of a singer's attempt, and not to measure an amateur's rendition of "My Way" against the Frank Sinatra original. The Japanese are by and large willing to forgive even the *onchi* (音痴, "tone deaf") their acts of butchery, so long as they *isshōkenmei ni yaru*, or "give it a good try." A tendency to judge mediocre singing harshly renders most Americans self-conscious enough to confine their vocal outbursts to the shower, but in the uncritical atmosphere of Japan, amateur singing has long been a source of joy free of shame. In short, the seed of karaoke fell on fertile soil.

The Past

Karaoke's invention remains a matter of dispute, though all claimants are from the Kansai region. The basic idea is simple but brilliant: provide to amateur singers a machine that plays the kind of tapes professionals use to hone their acts, i.e., tapes which contain orchestral backing but no melody line (*kara* means "empty" and *oke*, "orchestra"). Handed a mike and a songbook, Mr. Anonymous could suddenly fancy himself Misora Hibari or Ishihara Yujiro—a heady feeling that, as it turned out, many were more than happy to pay for.

Kisaburō Takashiro is one of those who claims to have invented karaoke. He was managing a record store in Osaka in the early 1970s when he discovered that local snack bars were hiring organists to accompany crooning patrons at ¥500 to ¥1,000 a pop. Feeling that he could do the job better and cheaper with tape, he built a machine containing the tapes of 400 songs, installed it in a snack bar, and charged ¥100 a tune. The machine was so popular with patrons that he earned his money back in three months. The first karaoke boom was under way.

Early karaoke, however, left much to be desired. The machines were clunky, with bulky eight-track tapes and mikes heavy enough to stun hecklers with one blow. Moreover, they had all the subtlety of a high school P.A. system; the vocally challenged sounded truly awful, making a visit to a karaoke bar a test of endurance until you got your own turn at the mike (and a chance to inflict pain on your tormentors).

In addition, many of the early bars were poorly soundproofed. As the evening wore on, and inebriated Kitajima Saburō wannabes began bellowing ever more loudly, noise complaints from the neighbors would routinely begin to flood into the local police box.

Finally, the selection of tunes was narrow, usually ranging from World War II *gunka* (軍歌, "military songs") to slightly mildewed *enka* (演歌, sentimental Japanese ballads). This represented a hopelessly unhip line-up for younger Japanese and foreigners with a taste for contemporary rock and pop. For years, therefore, and not unjustifiably, karaoke was viewed as the after-hours recreation of middle-aged men with retro tastes and whiskey-deadened auditory nerves.

The second karaoke boom came in 1983 with the introduction of compact and laser discs. The new discs provided not only audio but also visual accompaniment that helped singers get into the mood. Subtitles on the screen were an additional benefit, allowing singers to belt away without referring to bulky lyrics books.

But what transformed karaoke into a truly national obsession, triggering the third karaoke boom, was the invention of a Nagoya entrepreneur that debuted in 1986: the karaoke *bokkusu*. Originally an abandoned railway car partitioned into booths and outfitted with karaoke gear, the karaoke "box" possessed the dual advantages of privacy and cheapness. Now, instead of peeling off ¥10,000 notes to buy a bottle of Johnny Walker, the company of a barely bilingual Thai hostess, and a chance to fight for a mike with a roomful of other salarymen, patrons could sing to their hearts' content for a low hourly charge and bring their own cans of Asahi Dry.

Soon karaoke boxes (also called cabins or clubs) were proliferating like bamboo sprouts after a rainstorm. At first educators and parents voiced concern that these tiny rooms containing little more than a table, sofas, and a giant karaoke machine might become dens of iniquity, where teenagers

• inebriated revelers = 酔っ払った酒宴客 *yopparatta shuen-kyaku* • hone = 〈腕・演技を〉磨く *(ude, engi o) migaku* • heckler = 野次る人 *yajiru hito*
• unhip = ださい／流行遅れの *dasai/ryūkō-okure no* • peel off = むきとる 〈ここでは札束から札を〉 *mukitoru (koko de wa satsutaba kara satsu o)*

unable to afford the price of a love hotel would unbridle their passions and imbibe illegal substances. Their concerns proved to be largely unwarranted, however. "We've found that once young people get caught up in singing they don't have time for anything else," says Yamamoto Yūji, general manager of the Presidential Affairs Office of Daiichi Kōsho, a Tokyo-based company that operates 370 Big Echo karaoke clubs throughout Japan. "Teenagers, especially, will try to see how many songs they can sing in 30 minutes or one hour. They don't want to waste a second." To thwart the few who might have libidinous intentions, owners have installed corridor windows and instructed their staffs to check in periodically. As a result, an afternoon in a karaoke box is usually like a day at Disneyland: good, clean fun.

In its new incarnation, karaoke soon proved attractive to women as well, who had understandably stayed away from the smoky bars filled with drunken, leering middle-aged men. Upon discovering that karaoke boxes provide a convenient and safe way to party, Office Ladies, housewives, and schoolgirls began to frequent them with their friends, and in no time became karaoke fanatics. Today nearly 60 percent of the patrons of Japan's 12,000 karaoke clubs are female.

photo courtesy of Daiichi Kosho Co., Ltd

GETTING CARRIED AWAY IN A BIG ECHO KARAOKE CLUB

Karaoke Today

By making it accessible and fun for all, the karaoke box helped turn karaoke into a goldmine. The industry currently boasts an annual take of nearly ¥1 trillion (about $12 billion) and its products are enjoyed by 58 million people—about half the country's population—on more than 500,000 commercial karaoke systems nationwide.

But those seeking easy profits had best be warned: the karaoke market has matured and competition is fierce. To survive, clubs today have to be different from the pack.

For many the difference is lower prices and special discounts. One club in Tokyo's Kabukichō entertainment district, Do-re-mi-fa Don, charges only ¥500 (about six dollars) per person for a 90-minute session that starts before 7:30 PM. This is dirt-cheap in an area where the standard cover charge for a karaoke-equipped hostess club is ¥10,000 (about $120).

Other clubs, located in suburban areas, lure housewives and their children with special lunch deals and daytime rates. Some even stock cassette tapes or laser discs of children's songs so that kids won't become bored out of their minds while their moms eat pilaf and pore over their songbooks.

Not surprisingly, the ever-enterprising McDonald's has found a place in this market, filling the low-cost karaoke-for-kids niche by furnishing 28 of its 150 party rooms in Japan with karaoke equipment called, appropriately enough, McSong. Groups with children pay only ¥500 an hour, compared with ¥1,000 for adults. Also, 600 of the 4,700 songs in the McSong library are for kids. "It hasn't made a radical difference in our bottom line," says McDonald's spokesman Kamiya Kenji, "but it's a popular service that has turned a lot of kids into McDonald's fans—and that's our aim."

Clubs in Ginza and other high-rent nightlife districts are setting themselves apart from the crowd by packaging karaoke as upscale entertainment for the expense-account elite. A former Ginza hostess club, Namiki, charges ¥10,000 an hour for a group of up to five to use any of its eight luxuriously appointed rooms. One, with a small Japanese-style garden, is presumably reserved for *enka* aficionados.

Even luxury hotels, which once scorned karaoke as a plebeian fad, are trying to attract karaoke enthusiasts. In May 1994, Tokyo's Keio Plaza Hotel opened Karaoke 47, which boasts four soundproof booths on its 47th floor. Equipped with state-of-the-art Pioneer sound machines, the booths cost ¥5,000 (about $60) per hour before 5 PM and ¥8,000 (about $95) between 5 and 11, when the club closes. The hotel also offers a "Sing and Stay" package for guests who want to sing in the shower after closing time. For ¥13,000 (about $150), they get two hours in a booth, an overnight stay, and breakfast the next morning.

The Keio Plaza decided to install the booths after noticing that guests often wanted to sing after drinking (singing while drinking was not really an option at the hotel bar), but had no place to go. "We would recommend places outside, but often

• unbridle – 拘束を解く／解き放つ *kosoku o toku/tokihanatsu* • imbibe = 飲む *nomu* • new incarnation = 新しい姿／生まれ変わり *atarashii sugata/umare kawari* • dirt cheap – 格安／ただ同然 *kakuyasu/tada dozen* • pore over = 熱心に読む／頁をめくる *nesshin ni yomu/peiji o mekuru* • aficionados – 愛好者／ファン *aikosha/fan* • plebeian fad = 低級な／俗な流行 *teikyū na/zoku na ryukō* • state-of-the-art = 最新型の *saishingata no*

a reservation was required. It was just too much trouble for a lot of guests," says hotel spokeswoman Saitō Junko. "Finally we built Karaoke 47. Many of the guests who use it are businessmen and OLs—an older crowd than you would find at most karaoke clubs in this area. They appreciate the more relaxed and refined atmosphere."

Other entrepreneurs are taking karaoke to the most unlikely places. Iwai Yukio, a taxi driver in Sakai City, near Osaka, offers free karaoke service to his passengers. His onboard system includes four video monitors, a laser disc player, and a video library with 4,000 selections. The total cost of installation: ¥10 million, or $115,000. Iwai told the *Shukan Yomiuri* that nearly 70 percent of his passengers take advantage of the free service. "Some," he remarked, "have even requested that I keep circling the Hanshin Expressway until they finish singing."

IN TWO DECADES, KARAOKE HAS BECOME AS INTEGRAL A PART OF JAPANESE CULTURE AS SAKE AND CHERRY BLOSSOMS.

Those who prefer the acoustics of a train to a taxi can take advantage of the karaoke car that Nankai Tramway Co. operates between Naniwa Ward and Sakai, both in Osaka Prefecture. The car, complete with a 1,040-song library, rents for ¥48.000 (about $550) for two hours.

Karaoke has moved so far into the mainstream of Japanese life, and gained so much respectability as a result, that it has even penetrated that most un-show-business-like bastion of traditional culture: the Japanese public school system. Nearly 1,000 elementary schools across the country have installed karaoke equipment in their music rooms, which means that instead of listening to a teacher bang away on a battered upright and warble a folk song about rape blossoms, kids can now sing along to professionally produced videos on 50-inch screens.

Cutting Edge Karaoke

As karaoke widens its reach, karaoke software and hardware makers continue to finetune the technology. Sony Music Entertainment has introduced a software package that features vocals arranged for easy harmonizing. Fans of pop mega-stars Chage & Aska can take Chage's part and feel that they are really part of the group. Daiichi Kōsho, which has been in the karaoke business

• bastion = 砦 *toride* • bang away = （ピアノの鍵盤を）たたく *(piano no kenban o) tataku* • battered upright = 古くなって傷ついた竪型ピアノ *furuku natte kizutsuita tategata piano* • rape blossoms = 菜の花 *na no hana*

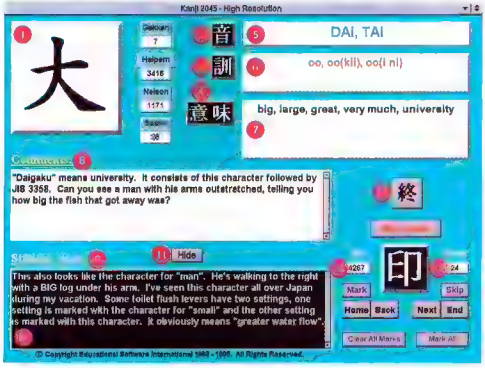
KANJI 2045 A Complete Kanji Learning Tool

Kanji which means "Chinese characters" number in the tens of thousands. However, the Japanese defined a standard set of 1,945 characters for use in all modern communications. Knowledge of this set is all that is required to be fully literate. But Japanese people know a little more than the standard set, so we have added 100 characters. Voila! KANJI 2045. We have also included all you need to know about Hiragana and Katagana in this study kit.

After graduating from KANJI 2045, you will be able to read any Japanese book, magazine, sign, or newspaper. You need not know anything about the spoken language in order to read Japanese. But once you have learned to read Japanese, you will learn the spoken language at a phenomenal rate!

If you are a diligent student, you can be fully literate in less than a year.

You don't need to pay for expensive Kanji lessons or go through drills and exercises designed by someone else. Study in your own way and at your own pace. KANJI 2045 has a single, simple interface with no menus to fumble with. Just click with a mouse to look up characters or to test yourself. The characters are presented in a logical and instructive sequence, designed to help you quickly build and retain your knowledge. Join our growing list of satisfied customers.


Kanji 2045 - High Resolution
大
音
訓
意味
DAI, TAI
oo, oo(kii), oo(i ni)
big, large, great, very much, university
"Daigaku" means university. It consists of this character followed by JIS 3358. Can you see a man with his arms outstretched, telling you how big the fish that got away was?
終
印
Hide
This also looks like the character for "man". He's walking to the right with a BIG log under his arm. I've seen this character all over Japan during my vacation. Some toilet flush levers have two settings, one setting is marked with the character for "small" and the other setting is marked with this character. It obviously means "greater water flow".
Mark
Skip
Home
Back
Next
End
Clear All Marks
Mark All
© Copyright Educational Software International 1983 - 1996. All Rights Reserved.

1. Click anywhere in this box to hide or show the Kanji
2. Click here to hide or show the ON
3. Click here to hide or show the Kun.
4. Click here to hide or show the Meaning.
5. Click here to perform an "ON" search.
6. Click here to perform a "Kun" search.
7. Click here to perform a "Meaning" search.
8. Click here to search our comments.
9. Click here to search your notes.
10. Click in this box to edit your notes.
11. Click this button to hide comments and notes.
12. Click here to search for a specific JIS code
13. Click here to search for a specific order number
14. Click this button to quit the program.

System Requirements: Windows 3.1+, 8 MB RAM, 486 or better CPU, 30 MB Hard disk space.

Order Information: KANJI 2045 is only $199 and is shipped free anywhere in the world. Place your order now! Educational Software International. 272 Kalalau St., Honolulu, Hawaii, USA 96825. Ph: 808-396-1161/Fax: 808-396-9231.

since 1973, has recently done Sony one better with a software package called Hamorun that allows singers to harmonize with their own voices—in five parts, no less. Another new Daiichi Kōsho package called Daburin gives singers who have trouble hitting the high notes digital assistance.

But the technological innovation that has truly revolutionized karaoke in the 1990s is "karaoke-on-demand." Operators of this on-line service digitally pipe thousands of songs over telephone wires to clubs, where they are stored on computer hard disks and CD-ROMs for easy replay.

Karaoke-on-demand was first introduced in 1992 by arcade game maker Taito Corp., but the sound quality was not nearly as good as that of laser discs, which were—and still are—the standard delivery format. Also, the on-line systems could not send background voices or video images because conventional copper wires did not have the capacity to handle the large volume of data needed; clubs, therefore, had to supply videos from their own libraries to accompany the music.

And yet the huge selection of songs made available—more than 10,000 on the most popular systems, including many current hits—rendered karaoke-on-demand popular with customers, especially younger ones who were tired of the oldies-but-goodies selections at most clubs. By the end of 1994, nearly ten percent of the nation's 500,000 karaoke systems were on-line.

photo courtesy of Daiichi Kosho Co., Ltd.

THE LATEST IN KARAOKE TECHNOLOGY: A DAIICHI KŌSHO DAM ON-LINE KARAOKE SYSTEM

The newer systems, such as Victor Co. of Japan's MK System, have improved sound quality by using digital compression technology to transmit more detailed audio data. Some new systems are offering additional functions, including ones that have nothing to do with karaoke. Sega Enterprise's Prologue 21, which debuted in December 1994, can be combined with Sega's SegaSaturn, a 32-bit video-game machine with multimedia features. While their friends are agonizing over their next song selection, patrons can play video games or even catch up on the latest sports and weather news.

Still other companies are busy developing the next generation of karaoke technology: home karaoke-on-demand. Together with IBM Japan, Daiichi Kōsho has been testing a karaoke-on-demand service in Kyoto. Part of a large-scale multimedia project being carried out by a private enterprise umbrella organization called the Broadband ISDN Business Chance Culture Creation (BBCC), the test has been a smashing success, according to Yamamoto. "People have been saying that karaoke is the business best suited to multimedia, and we're proving them right. The service is very popular with consumers."

The Future

Yet service suppliers must overcome several hurdles before they can pipe karaoke into every living room and six-mat apartment. Though the technology already exists, makers are not sure that the demand is there, especially if the charges for home karaoke are higher than those at the neighborhood karaoke box. Also, sticky issues regarding copyrights, including the threat of piracy, must be resolved before Daiichi Kōsho and other companies can start beaming karaoke over fiber-optic networks to homes. "There has even been talk of sending karaoke over the Internet," says Yamamoto, "but music publishers are up in arms over the idea. First we need a system for compensating rights holders and preventing piracy of their products, but it won't be easy to develop one. We are in a transitional period now."

Despite the difficulties, the future of karaoke looks bright, if for no other reason than the size of the largely untapped international market. Though thousands of revelers in Beijing bars and London pubs have discovered the pleasures of empty-orchestra singing, the overseas karaoke boom has yet to reach Japan-size proportions. "We have to take cultural differences into account in developing our international business," says Yamamoto. "Pioneer tried to introduce the karaoke *bokkusu* concept to the United States, but it didn't work. Unlike Japan, where houses are small and people prefer to socialize in clubs with company peers and school friends rather than at home with family members, Americans like to have home parties. That's the market we have to serve if we

• agonize over = 決め悩む *kimenayamu* • piracy = 著作権侵害／盗用 *chosaku-ken shingai/tōyō*

want to expand our business in the United States."

Daichi Kōsho is, in fact, already serving that market through its two US offices, and recording brisk sales of its home karaoke systems. To keep stay-at-home lounge singers supplied with material, the company's New York studio turns out a steady stream of English-language karaoke software.

In Japan, meanwhile, karaoke has become far more than a fad: two decades after its introduction it has become as integral a part of the culture as sake and cherry blossoms (in fact, cherry blossom parties these days are often karaoke parties). An interesting indication of karaoke's impact is the decline of another Japanese institution: the drunken salaryman. According to a recent study by Tokyo police researchers, the number of drunks taken into protective custody has declined to one-third of its mid-70s peak of 35,000. The reason, say researchers, is karaoke. In 1976, the year karaoke first became popular, the number of drunks escorted to the slammer fell by 4,000. The start of the second karaoke boom, in 1982, witnessed another sharp drop. Following the introduction of karaoke boxes later in the decade the number plunged again. "Our findings may appear odd," a police official told the *Japan Times*, "but there is no doubt that karaoke, as a means to vent frustration, is helping to reduce the number of people who get drunk and lose control of themselves."

Perhaps the answer to the high crime rate in the United States is not midnight basketball, but a mike in the hand and a music video on the screen.

Mark Schilling *is a freelance writer based in Tokyo.*

• brisk – 好調な *kōchō na* • turn out – 生産する／売り出す *seisan suru/uridasu* • protective custody – （酔っ払いの）保護（収容） *(yopparai no) hogo (shūyō)* • the slammer = 軍務庁／留置場 *gunmuchō/ryūchijō (zokugo)*

Learn Japanese Now!

Japanese TwinBridge

✓ English/Japanese Dictionary
✓ Use in any Windows App.
✓ No Need for Japanese Windows!
✓ High Quality Fonts!

	Scalable Fonts	299.00
Standard	24 by 24 Char	99.00
Basic	16 by 16 char	29.95
Junior		

Enter, Display, & Print Japanese Anywhere in Eng. Windows

Jr. Version $29

Fundamental Japanese

Fundamental Japanese is a highly interactive, powerful, multimedia education program for the Japanese Language. It enables you to READ, WRITE, and SPEAK Japanese in the shortest possible time, with graphics, animation and sound, using CD-ROM technology to illustrate each step.

Volume 1: Katakana and Hiragana alphabets and simple Japanese words
Volume 2: Japanese Numeric System building sentences using dates and times
Volume 3: Basic and intermediate conversation skills

Sound Blaster Version 2.0 and compatible
DOS System - Windows NOT Required !!

Volume 1,2,3 $99
Full Set of 3 $249

PC Transer Jr.

English to Japanese 60,000 word Translator with context driven, 50K word/Hr smart dictionary. 10 line per pass version of $1,995 version. ~~$129~~ SALE PRICE → $69

PC Transer Jr. / TwinBridge Jr. BundlePak
Everything the Windows user needs to enter, display and print Japanese as well as English to Japanese translation. ~~$139~~ $89!

Learn While Translating Interactively !
Bi-Ling Writer
Translation Software
英和・和英
SPECIAL SALE PRICE! ~~$289~~ $169
Works with Twinbridge or Japanese Windows

Japanese English

KanjiWORD V3.0

KanjiWORD
ver 3.0 $259
New, Scaleable Outline Fonts !
50,000 Word Dictionary

KanjiBASE
The Largest English/Japanese Dictionary Available for your PC
Input Methods: SALE PRICE ~~$250~~ $189
✓ English
✓ Romaji
✓ Stroke Order

$189 Power Japanese

$89 LEARN KANJI!
Kanji Moments

Order Toll Free
Fax 310-996-2303
Internet: clr@interserv.com

LARGEST MULTILINGUAL SOFTWARE DISTRIBUTOR IN THE WORLD
(800) 900-8803

Character Language Resources 2130 Sawtelle Blvd. 304A / Los Angeles, CA. 90025

The Sound of Manga!

Introducing the Mangajin Cassette Series

Now you can read and hear *Mangajin* at the same time!

Starting with issue #49, audio reenactments of all of *Mangajin*'s manga pages will be available on cassette tapes. Side "A" provides each line of Japanese followed by a pause for repeating, then the same line in English with a pause. Side "B" provides the entire content of the story in Japanese with no pauses, then the entire story in English with no pauses.

Subscribe Today and Save!

Current *Mangajin* Subscribers Save $29.95* on the tapes! If you are currently subscribing to *Mangajin* and would like to also receive the **Mangajin Cassette Series**, simply fill out the attached card (or better yet, just call us!) and we will send you each issue on cassette for the special introductory price of $6.00 per tape, available to subscribers only. Retail price for each cassette is $8.95—you save $29.95*! (*Your savings depend on how many issue you have left on your subscription.)

New Mangajin subscribers save $29.95 on the tapes plus $14.95 on the magazine—a total of $44.90! Take this special opportunity to get 1 year of Mangajin (10 issues) with supplemental cassette tapes for the special introductory price of $99.95. By subscribing, you save a total $44.90 off newsstand prices—$14.95 for your subscription and $29.95 for your tapes.

In Japan: Cassette ¥1000 + postage & handling or ¥9000 per year including postage & handling.

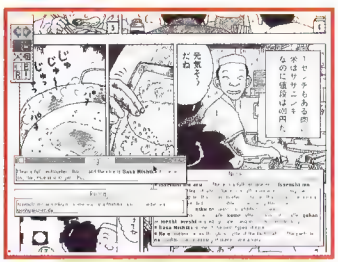
In the US: Mangajin • PO Box 7119 • Marietta, GA 30065 • Tel: 800-552-3206 • Fax: 404-590-0890
In Japan: SSKC • Minami Aoyama 2-18-9 • Minato-ku, Tokyo 107 • Tel: 03-3479-4434 • Fax: 03-3479-5047

Mangajin is now on CD-ROM!

Mangajin's new CD-ROM includes your favorite manga from the first 10 issues of *Mangajin* with translations, notes and digitized voice recordings in English and Japanese from:

- **What's Michael**
- **OL Shinka-ron**
- **Obatarian**
- **Tanaka-kun**
- **Dai Tokyo Binbo Seikatsu Manual**

...and many more!



Merely clicking on text balloons gives you English translations, shows romanized versions of the original Japanese, explains the Japanese grammar, or recites text in Japanese or English.

System Requirements

Mac/Power Mac: 13" or larger color/grayscale monitor. System 7.0 or later 4.5MB RAM 68030 CPU (68040 recommended). CD-ROM drive (double speed recommended). [Accelerated for Power MacIntosh]

Windows: Windows 3.1 or ater. 386/50MHz CPU or better (486 recommended) 640x480 8-bit color monitor. Sound card. Mouse. 4.5 MB free RAM.

Available in the US from Mangajin for $79.95
Special Mangajin subscriber price: $69.95

漫画人 MANGAJIN
PO Box 7119
Marietta, GA 30065
USA

Tel: 800-552-3206 • Fax: 770-590-0890

Available in Japan from SSKC for ¥8,500
Special Mangajin subscriber price: ¥7,500
(Regular list price in Japan: ¥9,800)

SSKC
Sekai Shuppan Kenkyu Center
Minami Aoyama 2-18-9
Minato-ku, Tokyo 107
Japan

Tel: 03-3479-4434 • Fax: 03-3479-5047

Produced under licensing agreement by:

FOX PRODUCTIONS, INC.

e-mail: fox_pro@bekkoame.or.jp
Distributor inquiries welcome

MacSUNRISE Script

Kanji and Kana Learning System for the Macintosh

CD-ROM
NEW!
RELEASE 3.1

Power Macintosh™ compatible!

The ultimate program for learning to read and write kanji characters and compounds . . . by Wolfgang Hadamitzky . . . now **multilingual** on a networkable CD-ROM for home and school—powerful, practical, easy to use . . .

This new release of ***Script*** contains lots of enhanced features to speed up your study of kanji. You can customize and print out your kanji groups, switch readings from English to Spanish, French, German, Portuguese, or Italian, listen to recorded pronunciations, display animated stroke orders for up to 2,000 kanji, keep notes, take tests, and find any kanji you need quickly, even when you don't know its reading or meaning.

Script now comes on a convenient CD-ROM that provides access to complete instructional details on all 2,000 kanji designated for everyday use in Japanese books, texts, and newspapers. Teachers can network ***Script*** in a language lab and use its powerful customizing features to organize kanji groups and quizzes to match their classroom textbooks. Students working at home can use ***Script*** for review or follow its built-in program sequence.

Script works on standard Macs, but the new ***Script*** is also Power Macintosh™ compatible, giving you increased muscle and the speed to sort through your custom kanji lists faster than ever before.

Included on the CD with ***Script*** are many software goodies for working in Japanese, plus an easy upgrade path to the brand-new ***MacSunrise Kanji Dictionary***, containing over 7,000 kanji and 47,000 compounds.

Call ***1-800-947-7271*** today and ask for a free brochure.

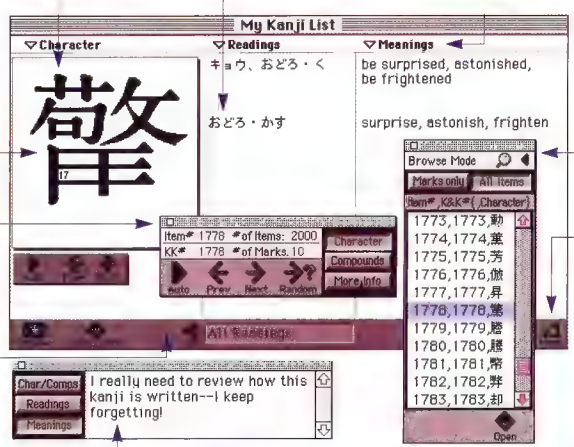
Contains both the hiragana and katakana syllabaries, and your choice of either 500 or 2,000 kanji—perfect for beginners as well as advanced students

MAIN ENTRIES: display all kanji, hiragana, and katakana characters in large readable typeset forms

Select either kana or romaji for readings

Click to hide readings, meanings, or entry characters for quick testing

Display up to 5 common compounds for every entry character in "program sequence," only previously studied kanji are used in compound examples



STROKE ORDERS: access complete stroke orders for up to 2,000 characters: stroke by stroke, or all at once—the stroke number indicates where the stroke begins

BROWSER: browse in order or at random, through the entire kanji list or on the customized kanji groups you've created (you control the browsing speed)

Customize your display to show characters or compounds, use "more info" to access kanji "graphemic" building blocks and important dictionary references

AUDIO: listen to studio-recorded pronunciations by a native speaker for every reading of every kanji

NAVIGATOR lets you browse, select, and open characters quickly

Mark characters to group and create custom kanji lists that correspond to your textbook or lesson plan—there's no limit, so you can create as many kanji groups as you need!

NOTES: create and save your own personalized notes about characters, compounds, readings, and meanings—then use these notes for searching or studying

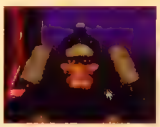
Plus complete testing, evaluating, searching, customizing, and printing functions too!

SYSTEM REQUIREMENTS
Macintosh 68030, 25MHz or higher, CD ROM drive; RAM: black/white 4 MB, color 4 MB (Power Mac: 5 MB

SOFTWARE
Japanese operating system Kanji Talk 6.0.7 (included in package) or higher [illegible] operating system 7.1 + Japanese Language [illegible]

Script 500: $129
hiragana, katakana, 500 kanji
Script 2000: $329
hiragana, katakana, 2000 kanji
Demo disk: $5
applies to later purchase

Call for details on site licensing and educational discounts



Cosmology of Kyoto • CD-ROM (MAC)

A fascinating interactive game takes you on a mysterious adventure through Japan's ancient Heian capital, where you meet ghosts, warriors, and gamblers before you die and are reborn. Some 400 encyclopedic entries provide a wealth of cultural and historical information. *Wired* magazine says "the richness is almost overwhelming . . . a wonderful game." Bilingual English/Japanese (with JLK). *Mac. 4MB RAM, 13"/256 color display. CD-ROM drive. . . . . .MSRP $98; OUR NEW LOWER PRICE: $67*

KanjiBase • DISK (PC)

A glossary creator and complete J-E, E-J kanji dictionary offering fast lookup by reading, meaning, or character elements. Create and print out your own lists of specialized vocabulary. Capture text as graphics for use in WordPerfect. Uses the same database as *MacSUNRISE Kanji Dictionary* but is for PC compatibles and has different functionality. Ideal for librarians, professional translators, and scholars. *PC with 640K memory; add'l 2MB disk cache recommended. DOS 3.1 or later. Hard disk space: 7MB for KanjiBase + 36MB for dictionary. . . . . .MSRP $249; OUR PRICE: $195.*

East Asian Text Processing • CD-ROM (PC)

32,250 files give you 619 megabytes of the latest tools for processing Japanese, Chinese, Korean, and Vietnamese text. For Japanese, it contains MOKE, Kana/Kanji input systems, KanjiPS print utility, NJStar, KanjiCards & KanjiGuess, JIS-SJIS Kanji conversion programs, *jdic* and *edict* dictionaries, plus sample programs, and Japanese newsgroup Usenet archives from the Internet, including a discussion of Japanese jokes. Also has graphics files for use in flyers and other publications. *For Unix, MS DOS, MS Windows. Program requirements vary. . . . . .MSRP $39.95; OUR PRICE: $32*

Japanese Live! • CD-ROM (PC/MAC)

Published by Berlitz. Learn Japanese language and culture with this highly rated multimedia program. Covers language essentials, history and geography, basic expressions, business etiquette, hotels, eating out, shopping, transportation, and much more. Especially useful for businesspersons, the program uses Berlitz language instruction methodology to get you communicating fast. *PC: 386SX or above, VGA, Windows 3.1, 4MB RAM. Mac: II or higher, color monitor, 4MB RAM, System 6.0.7 or higher. . . New MSRP $79; OUR PRICE $75*

STONE BRIDGE PRESS

to order call toll-free 1-800-947-7271
P.O. Box 8208, Berkeley, CA 94707
Home Page—http://www.stonebridge.com/~sbp
Fax: 510-524-8711 / E-mail: sbp@netcom.com

Pacific Software Publishing

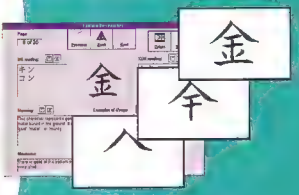
Advanced Software Solutions for Writing Japanese and Learning Kanji!

"This is without question the best program I have ever seen for teaching the basic 200 Kanji characters..."
- Bob Schwabach, Universal Press Syndicate

NEW!

Kantaro™ Volume 1

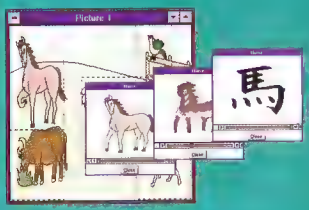
Multimedia Kanji Learning System



Advanced learning techniques and software technology provide a new method for learning 200 Kanji characters!

Kantaro uses pictures and animated graphics (morphing) to show how the elements and shape of each Kanji relate to its meaning. Watching a mountain, tree, or person morphed into Kanji symbols leaves a stronger impression and is easier to remember. Proven university studies over a 10 week period show that your learning can increase by as much as 74%, using mnemonic keys to help memorization, reading, writing, and speaking! Kantaro offers sound clips, games, interactive reading, and a 345-page textbook based on the program to reinforce learning.

Kantaro is an exciting use of today's multimedia technology. Order your copy today, and enjoy the most fun, easy, and advanced way to learn Kanji!



The most advanced and effective way to learn Kanji!

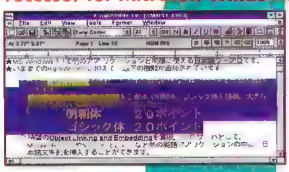
Price: $129
System Requirements:
386 PC or higher, Windows 3.1 or higher
4 MB RAM, 3 MB free hard disk space
VGA display or higher
CD-ROM drive, Mouse
Basic knowledge of hiragana and katakana characters

楽しい漢太郎

KanjiWORD™

Windows 95 version also available

The Japanese Word Processor for Microsoft Windows



Used by international corporations, universities, and thousands of individuals, KanjiWORD is the best-selling Japanese word processor for US Windows. KanjiWORD 3.0 features OLE 2.0 compatibility, bringing Japanese editing to standard Windows applications such as WORD 6.0. It also includes TrueType quality Japanese fonts, a Kanji Registration Tool, 100+ sample Japanese documents, improved formatting options, and an updated interface. KanjiWORD 3.0 is an affordable solution for anyone communicating in Japanese.

For those looking for simpler solutions, PSP still offers KanjiWORD Basic for $169. Upgrades from KanjiWORD Basic to KanjiWORD 3.0 are $99.

Call today about our educational and network discounts!

To order or for further information contact:
Pacific Software Publishing, 14405 SE 36th Street, Bellevue, WA 98006
Toll Free 800-232-3989 Tel: 206-562-1224 Fax 206-562-0811

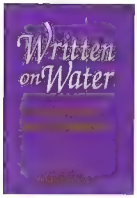
Call about more learning and Japanese language software solutions!

BOOK BUYER'S GUIDE

Written on Water

Five Hundred Poems from the Man'yoshu

translated by Takashi Kojima



Although written over thirteen hundred years ago, the poems of the Man'yoshu retain a rare freshness and an originality that fascinates even today. Part of the collection's originality is due to its variety of authors, from members of the aristocracy to commoners from the lowest ranks. The poems cover a wide range content and expression, from the court poet's highly polished verses to anonymous poems that read like folk songs. What the various Man'yo poems do have in common is emotional fire, amazing candor, and eloquent expression of feeling not found in later Japanese poetry

184 pages • 6 x 8 • Hardcover • ISBN 0-8048-2040-6 • $19.95/$2,480
Tuttle/Tutbooks, 800-526-2778(US) • 044-833-0225(Japan)

Zen & Creative Management

by Albert Low

In *Zen and Creative Management*, Albert Low, Zen Teacher and former business executive, combines Eastern and Western thought to provide managers with a blueprint for better understanding, improved decision-making, and increased awareness of society as a whole. "Out of considerable experience in management and Zen, albert Low brilliantly diagnoses what lies behind the dilemmas and conflicts be deveiling the world of management"—Roshi Philip Kapleau. "An intensely practical and flexible approach to the solution of managerial problems" —Elliot Jaques

256 pages • 4.25 x 9 • Softcover • ISBN 0-8048-1883-5 • ¥2,000
Tuttle/Tutbooks, 800-526-2778(US) • 044-833-0225(Japan)

Using Japanese Slang

A Comprehensive Guide

by Anne Kasschau and Susumu Eguchi

A Comprehensive
USING JAPANESE SLANG
Learn how and when to use Japanese slang. Easy to-learn practical idioms, concise explanations, natural usage. Enhance your Japanese conversation with this fun guide.
Anne Kasschau and Susumu Eguchi

From college campuses to back street bars, this book is a vital resource for understanding phrases you won't find in textbooks and your Japanese friends won't teach you. Using Japanese Slang brings you an entertaining and colorful Japanese language as it's used in the real world Fascinating etymological explanations and important contextual information makes using this comprehensive guide to Japanese as the Japanese speak it will give you the power to express the thoughts you really want to convey, and deliver them like a native speaker.

246 pages • 6 x 9 • Soft cover • ISBN 4-900737-36-4 • $12.95/$2,000
Tuttle/Yenbooks, 800-526-2778(US) • 044-833-0225(Japan)

Japanese Kana Workbook

by P.G. O'Neill

A programmed workbook for beginners that offers a systematic introduction to nearly 10 *hiragana* and *katakana* signs and their usage in modern Japanese—allowing students to learn the fundamentals of reading and writing kana without the aid of a teacher. Each *kana* is introduced separtely and then met in a number of combinations with other *kana* already learned, to build up a cumulative familiarity with the signs. This method is tested at intervals throughout the book to show any relearning that might be needed. By the author of Essential Kanji and Japanese Names.

192 pp • 7.25 x 10.25 • Softcover: ISBN: 0-8348-0337-2 • $9.95
Weatherhill, Inc : Tel 800-437-7840 • Fax 800-557-5601

Fingertip Japanese

Enjoy Japan as the Japanese Do

by Walter Long, with Kenichi Shimonishi

FINGER-TIP JAPANESE
Eat at tasty local restaurants • See famous sights and offbeat attractions • Shop for interesting goods and crafts • Find inexpensive accommodations

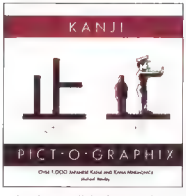
The reputation of Japanese as an impossibly difficult language has kept many visitors to these exciting islands prisoners of tourist hotels and package tours. Now *Fingertip Japanese* comes to the rescue, providing the right word or expression to quickly get you what you want or where you're going. Easy-to-follow, situation based chapters will help you to: find inexpensive restaurants; see famous sights and off-beat attractions, shop for local crafts, enjoy Japan as the Japanese do and much more Don't let the language barrier keep you from having fun.

192 pp. • 4.25 x 6 • Softcover ISBN 0-8348-0270-8 • $9.95
Weatherhill, Inc. Tel 800-437-7840 • Fax 800-557-5601

Kanji Picto • O • Graphix

Over 1000 Japanese Kanji and Kana Mnemonics

by Michael Rowley

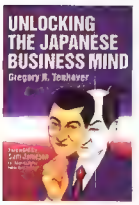


This smartly designed and information-packed volume presents over 1,200 kanji, each with a mnemonic drawing that looks like the kanji and conveys its meaning to make it easy to memorize. Included are the hiragana and katakana syllabaries, readings, main definitions, standard written forms, and a brief phrase that reinforces the mnemonic With an introduction, index and cross references. Includes 1,200 line drawings—Winner, HOW International Design Award

216 pp • 8 x 8 • Softcover ISBN 0-8348-0270-8 • $19.95
Stone Bridge Press, Tel. 800-947-7271 • Fax 510-524-8711

Unlocking the Japanese Business Mind

by Gregory R. Tenhover



Many past books on doing business with the Japanese have focused in great detail on describing *how* the Japanese behave, excluding the most vital information—explaining *why* the Japanese behave, think and see the world as they do This book looks deeply into the why, providing an in-depth, comprehensive understanding of Japanese business culture."A tremendous advance over virtually all the 'how to approach Japan' material on the market today." Chalmers Johnson, President, Japan Policy Research Institute. " ...a text book for American about to take up assignment in Japan"—Sam Jameson. Los Angeles Times Tokyo Bureau Chief.

300 pages • 6 x 9 • Softcover • ISBN. 0-930124-10-3 • $17.95
Transmantics, Inc. · Tel· 202-686-5610 • Fax. 202-686-5603

Descant 89 Magazine

Japanese Literature in Translation

Descant: Vo. 26, No.2, Summer 1995

Descant is actually a magazine, although it is bound and beautifully presented like a softcover book. This issue, simply titled *Japan*, features translations of contemporary Japanese literature from some of Japan's most prolific writers The stories are carefully chosen by editor Ted Goossen to expand and clarify our sense of Japanese culture The issue begins with an interview with Oe Kenzaburo and then provides translated fiction by Oe, Tsushima, Yuko, Shimada Masahiko, Ooka Akira, Yamada Amy and Kobayashi Kyoji. New writing about Japan from an outsider's view is also included. This publication is a must for anyone interested in contemporary Japanese literature

200 pages • 6 x 9 • Softcover • $10.00
Descant, Tel 416-593-255?

Japan: A Business Traveler's Handbook

Published by PHP Institute, Inc.

The guide that makes business travel in Japan a pleasure. This handbook provides clear accurate information about doing business in Japan, and features in-depth data on Japan's business culture and social environment Includes a reference guide filled with essential addresses, contact numbers, and maps. Includes information on: getting through customs, using telephones, getting around Japan, the structure of Japanese companies, making contacts, getting through the language barrier, business entertainment, gift-giving, social customs, weddings, giving speeches and much more.

200 pages • 4 x 7 • Softcover • ISBN. 4-569-54271-9 • $20.00
PHP Institute of America · Tel· 212-949-8032 • Fax. 212 949 8243

The Brothers: The Hidden World of Japan's Richest Family

by Lesley Downer
Random House, 1995

reviewed by John K. Urda

photo courtesy of Seibu Department Stores Ltd

Tsutsumi Seiji at the Sezon Museum of Art, one of his many holdings

From the Medicis to the Kennedys, the world's richest, most powerful families have always fascinated the rabble and provided a window on the fortunes of their countries. Japan is no exception, and now Americans can read the extraordinary saga of the Tsutsumi family in Lesley Downer's *The Brothers: The Hidden World of Japan's Richest Family.*

It is a wonder that, prior to this book, the story had not been told in English. In Japan, the Tsutsumis are not just rich and famous—they are flamboyant multi-billionaires and a national obsession. Politically astute, socially influential, fashionable and secretive, the Tsutsumi brothers head the Seibu empire encompassing one-sixth of the land in Japan as well as a network of resorts, railroads, department stores, and professional sports teams. Their relentless rise—accompanied by plenty of scandal, luxury, and greed—as well as their uncertain future, makes the Tsutsumi story a fitting metaphor for twentieth-century Japan. Downer, a British journalist who earlier traced Bashō's steps in *On the Narrow Road*, ably tells their tale and, despite some resistance from her subjects (including the threat of legal action), has produced a well-researched and absorbing book.

The generation of statesmen and tycoons who sprang from the Meiji era are legendary in Japan. These larger-than-life figures reveled in the freedoms that came with the fall of the shogunate, and accumulated wealth very quickly. Not bound by the old morality, as Lesley Downer writes, "they thought they could do anything: the whole country lay at their feet, waiting to be conquered." Tsutsumi Yasujirō, born in 1889, was one such giant. A pushy country boy who lost both parents at an early age, Yasujirō studied politics at Waseda where he ingratiated himself with the elite. By the time he graduated in 1913, the wily upstart had squandered his family's meager assets on a few dubious investments, but had arrived at a formula that would soon carry him to success: "Do what no one else wants to do, and money will come to you."

So in the boom years after World War I, while the rest of Japan's young entrepreneurs were busy with retailing and manufacturing, Tsutsumi began snooping around for land. As Downer explains, real estate was not a hot commodity but, "as far as Yasujirō was concerned, it was all there for the taking. No one could fathom why he wanted it. It seemed eccentric, even crazy, to sink your last yen into a patch of land in the middle of nowhere."

Nevertheless, not far from the resort town of Karuizawa, Tsutsumi found a village that had fallen on hard times and, with the help of his elite connections and a bit of cajolery, strong-armed the residents into selling him their common lands for a song. Within a few years, the quiet forests had become a thriving development of cheap vacation homes for upwardly mobile Tokyoites. Hotels were needed, and railroads to get there, and one project followed another. An empire had been born.

But the story of Tsutsumi Yasujirō, whose ravenous conquest of the countryside was matched only by his machinations as a right-wing Diet member and his rapacious abuse of women, is just the beginning. Most of *The Brothers* is devoted to the lively exploits of Yasujiro's sons and heirs, Seiji and Yoshiaki. Upon Yasujirō's death in 1964, the half-brothers (sons of two different mistresses) received uneven shares of his empire, setting off a rivalry that continues today. Like their father, the Tsutsumi brothers are mavericks; and like their father, they personify their times—though in sharply different ways.

While Yasujirō was coarse and overbearing, Seiji, the older son and heir-apparent, was a sensitive, artistic, and intelligent rebel: as a student at Tokyo University soon after the war he was an outspoken Communist leader, and has since become an accomplished poet and novelist under the pen-name Tsujii Takashi. Naturally, father and son clashed. Though Seiji took

• rabble = 庶民 *shomin* • saga = 物語、特に一家の数世代に渡るもの *monogatari, toku ni ikka no susedai ni wataru mono* • astute = 鋭い　抜け目がない *surudoi/nukeme ga nai* • pushy = 押しの強い *oshi no tsuyoi* • wily = 狡猾な／ずるがしこい *kōkatsu na/zurugashikoi* • squander = （財産を）食いつぶす *(zaisan o) kuitsubusu* • snoop around = 密かに探し回る *hisoka ni sagashimawaru* • fathom = 理解する／見抜く *rikai suru/minuku* • cajolery = 甘言／口車 *kangen/kuchiguruma* • rapacious = 強欲な／慾くことを知らない *gōyoku na/aku koto o shiranai*

BUYER'S GUIDE

Ambassador The Bilingual Document System

Ambassador ™ allows you to write Japanese letters and documents even if you don't speak a word of Japanese.

Version 2.0 of Ambassador contains 340 preformated letters and 1,340 templates, or letter elements, that have already been translated into Japanese. Simply fill in the blanks to customize your document as needed.

Ambassador includes letters for a wide range of personal and business correspondence. Readymade letters and forms cover topics from detailed product information and banking documents to meeting agendas and quick personal notes.

REQUIREMENTS—**Ver. 2.0 for Mac** Japanese Language Kit or KanjiTalk 6.0.5 or later. **Ver. 1.0 for PC**: DOS/V 5.0 or later. **Now $99.**

Language Engineering Corporation

CALL: 800-458-7267 • FAX: 617-489-3850
e-mail: info@hq.lec.com • WWW: http://www.lec.com

E-Mail Translation Service

Language Engineering Corporation's Translation Service uses the award-winning LogoVista E to J translation system to translate English e-mail into Japanese automatically.

In addition to the comprehensive 110,000-entry LogoVista dictionary, you can use any of 21 technical dictionaries containing more than 540,000 specialized terms from business, science, and technology.

Your Japanese translation will be returned to you by e-mail. In order to view the Japanese translation, you will need a word processor or e-mail program capable of displaying Japanese

Pricing: $0.03 per English word. Minimum charge is US $5.00.

Language Engineering Corporation

CALL: 800-458-7267 • FAX: 617-489-3850
e-mail: info@hq.lec.com • WWW: http://www.lec.com

WEST MEETS EAST: IN JAPAN

A leading cross cultural motivational program for Western executives working with the Japanese.

This 37-minute video and study guide teach the social skills necessary for building productive relationships in Japan and is an indispensable resource for promoting respect and understanding in multicultural teams.

Endorsed by universities, corporations and government agencies worldwide.

WEST MEETS EAST: IN JAPAN
1094 Montecito Drive
Los Angeles, CA 90031
Tel/Fax: 213-223-3212

Shibumi Trading Ltd.

A selection of Oriental Garden Supplies

Call for your free Shibumi catalog today!

Whether it's a Carved Solid Granite Stone Basin, Stone Lantern, "Deer Chaser" (Water hammer and Faucet), Iron Lantern or any other quality Asian Garden items, Shibumi Trading has it.

Shibumi Trading scours the depths of Asia to find unusual and interesting authentic Asian Garden Products. Perhaps this is why Shibumi Trading has been called the best source for Asian Garden Products.

SHIBUMI TRADING LTD
CALL: 1-800-843-2565 or write
PO Box 1-F
Eugene, OR 97440

EnterAsia, Inc.

EnterAsia, Inc., an international trading firm, provides knowledge and experience for U.S. manufacturers and service providers to take advantage of the changing Japanese marketplace. EnterAsia offers profitable service to increase sales of U.S. products and services in Japan.

EnterAsia provides the following advantages to firms interested in Japan:

- extensive, established network of retailers, distributors and customers in Japan
- firsthand knowledge of the evolving Japanese market and retail system
- expertise in Japanese language and culture

For more information regarding successful, and rewarding entry into Japan for your product or service, contact George Lancaster or Nicky Hanley at 404 249 9308.

EnterAsia

CALL: 404-249-9308 • Fax: 404-249-9435
1848 Flagler Ave., NE
Atlanta, Ga 30309

Unlocking the Japanese Business Mind

Unlocking the Japanese Business Mind *is a tremendous advance over virtually all the 'how to approach Japan' material on the market today.*
— Chalmers Johnson, President, Japan Policy Research Institute

...a text book for Americans about to take up assignment in Japan
— Sam Jameson, Los Angeles Times Tokyo Bureau Chief

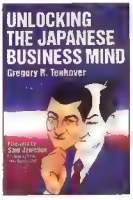
...required reading for anyone who contemplates doing business with Japan
— Glen S. Fukushima, Director AT&T Japan, and former US trade negotiator

$17.95 US
¥2700 Japan

To Order:

In the US
TRANSEMANTICS:
Tel. 202-686-5610
Fax. 202-686 5603

In Japan.
SSKC:
Tel: 03 3479-4434
Fax: 03-3479 5047



300 pages • Softcover
ISBN:0-930124-10-3

THE KANJI REVO

WILD GUESS: *You're studying Japanese, and you've found yourself somewhere near the base of Kanji Mountain looking up. No end in sight, and no clue how solid the ground below you is. Every step is a battle, and it seems like every time you stop to rest, you slip back to where you started.*

WELL WE'VE BEEN THERE. ***Spectra Kanji*** *was conceived, designed, and developed by people who have scaled Kanji Mountain the hard way, and then produced the dream product we would have killed for when we were starting out. So now you don't have to go through what we did. The days of brute-force mountain climbing are over forever.*

200+ ELEMENTS
2000+ KANJI
5000+ COMPOUNDS

SPECTRA KANJI

SLASH YOUR STUDY TIME IN HALF!

1 YOU WANT POWER— SPECTRA KANJI DELIVERS

Kanji characters, though extremely diverse and seemingly random, are actually **packed with valuable patterns.** They are built from the same basic components ("elements"), and their structure is rich with clues as to how they're read.

You've probably noticed some of the more obvious patterns, but until you **exploit all patterns fully**, you're basically forced to approach every new kanji as a bunch of random pen-strokes with a bunch of random readings and meanings.

That's where ***Spectra Kanji*** comes in. With ***Spectra Kanji***, you master kanji **and their components** in a systematic and comprehensive way.

You get exactly the information you need, exactly when you need it. You use what you already know to master what you don't, reinforcing both in the process. Mastering kanji actually gets **progressively easier**, not harder.

And make no mistake: Though it does provide powerful search capabilities, ***Spectra Kanji*** isn't just another software reference tool. It's a **revolutionary new kanji-learning methodology** that allows you to blaze past the study phase and move on to actually using kanji in real life—which is, after all, why you're studying them in the first place.

2 YOU WANT FLEXIBILITY— SPECTRA KANJI DELIVERS

Spectra Kanji makes it easy for you to **take control of your own learning process.** A key feature of the ***Spectra Kanji*** methodology is that it works equally well no matter which elements, kanji, and compounds you choose to group together. There's no rigid order to follow—you call the shots.

Let your curiosity be your guide. Want to study the kanji that contain a particular component? Or the 50 kanji appearing most frequently in newspapers? Or the 100 appearing least frequently? How about all the kanji which have between 4 and 7 strokes, are studied in grades 2 through 5 in Japan, and have index numbers between 55-1070 in Nelson's Japanese-English Character Dictionary? With ***Spectra Kanji***, a few mouse clicks and a couple of key strokes will take you wherever you want to go.

And you'll be amazed at how naturally ***Spectra Kanji*** **works in conjunction with any other Japanese study materials** you're using. Working with textbooks? Following a curriculum? Just create kanji groups that parallel the kanji you cover, and use those as your springboard.

In fact, to give you a taste of the kind of synergy that's possible, we're even including **groups containing the kanji from every issue of *Mangajin* ever published**—including the one you're holding right now!

3 YOU WANT FOCUS— SPECTRA KANJI DELIVERS

Even with all the freedom ***Spectra Kanji*** gives you to explore, this isn't just a random romp in the wilderness. ***Spectra Kanji*** also **monitors your progress and keeps you on track** toward your ultimate goals of mastering the kanji universe.

Self testing is available in a variety of forms. When viewing a group in card view, for example, you can selectively hide and reveal sections of the cards for a quick, easy pop quiz. Or you can let ***Spectra Kanji*** grill you with questions on the keywords, readings, and structure of the items in any group.

When you feel comfortable with a kanji, element or compound, mark it as "familiar." Familiar items will always automatically be displayed in a different color from unfamiliar terms—in any group, in any view. So any time you study a group, you can **instantly see how much you've already covered,** and how far you still need to go.

And to tie it all together, ***Spectra Kanji*** can even give you **comprehensive tests** on all of your familiar kanji, elements, and compounds, so you can find out just how familiar with them you really are. With ***Spectra Kanji*** you have a concrete way to **gauge both the quantity and the quality of your progress.** And you'll always have a concrete answer when someone asks you how many kanji you know!

LUTION HAS BEGUN!

WINDOWS
MACINTOSH

Welcome to the Brave New World of Kanji Study As It Should Be...

The foundation of the ***Spectra Kanji*** methodology is the ability to freely create and manipulate your own customized groups of elements, kanji, and compounds. Add, delete, or highlight items based on a wide variety of criteria: meaning, reading, components, stroke count, grade at which studied in Japan, relative frequency in Japanese newspapers, index in several popular kanji dictionaries, etc. Sort your groups into any order you like based on these same criteria. Effortlessly move or copy individual or multiple items from one group to another. You can even pull all of the kanji from your standard (Shift-JIS) Japanese text files!

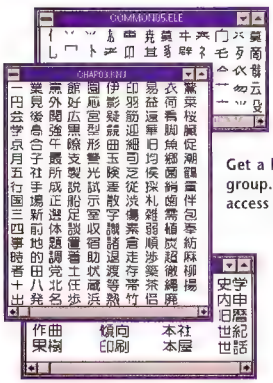
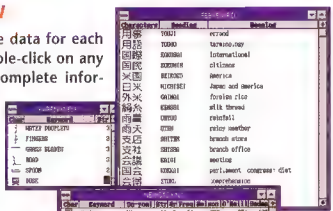


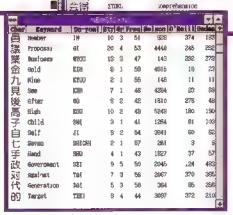
TABLE VIEW

Focus in on detailed reference data for each of the items in a group. Double-click on any item to instantly access its complete information profile in card view.



LIST VIEW

Get a bird's-eye view of the items in a group. Double-click on any item to access its card view information profile.



CARD VIEW

Here's where the power of the methodology takes shape. The elements, kanji, or compounds in a group are transformed into a deck of turbo-charged flash cards. Flip back and forth through the cards in sequence, or jump around in random order. Quiz yourself by selectively hiding and revealing areas on the cards. When you master a card, pull it from the deck, and keep going until you've mastered them all. Switch between the four lists of additional information described below at the touch of a button. When you see an element, kanji, or compound in card view, you have at your fingertips everything you need in order to tattoo its structure, readings, and meanings into your brain forever. It's just-in-time learning taken to its full potential.

The component building blocks, which comprise the target item, along with their keywords and primary readings, in the order in which they are written. Mentally create a vivid image (and corresponding phrase or story line) which ties together the keyword of the target item and the keywords of its respective components. Focus on that image for a few seconds, and the structure of the target kanji or element is yours forever. Sound crazy? Try it. It works like magic.

The kanji and elements which contain the target item, along with their keywords and readings. After you've mastered the target item and its components, learning any of the items in this list would be a natural next step.

The words which contain the target item, along with their readings and meanings. Useful, commonly occuring compounds have been chosen specifically to ease the process of memorizing the *on-yomi* readings of the kanji they contain.

Certain structural components of kanji actually provide clues as to the probable *on-yomi* reading of kanji which contain them. If the target kanji contains one of these components, then all other kanji containing that component are listed here. By providing you with this method of easily comparing and contrasting the readings of these kanji, ***Spectra Kanji*** places these powerful reading clues at your disposal. You'll not only boost your ability to recall the readings of kanji you've already studied, but also your ability to accurately guess the readings of kanji you encounter for the first time.

PARADIGM RESEARCH CORPORATION
(800) 636-8006 (408) 737-0127
staff@spectranet.com

Spectra Kanji for Windows or Macintosh is $199. Join the kanji revolution today!

© 1995 Paradigm Research Corporation. All rights reserved. All trademarks and registered trademarks appearing above are the property of their respective owners. Product prices, specifications, and availability are all subject to change without notice.

From there I saw the stars

by Raul Marcos

The author (at left) and classmates in Gokayama

It happened that I was born in a town that already existed. While growing up, little by little I noticed that the universe of things was done. The house, the garden, the street, the plaza, the school, the aunts, the grandfathers, the uncles, the brothers, the business of my father, the intelligent and protective look of my mother—everything was already made. The beach, the riviera, and the wonderful nature that God had given as a gift around us...the church with its saints and our country with its heroes. Tampico was my universe, and from there I saw the stars. All of them were mine.

I traveled my country and its towns, and the limits of my state and suburbs on a map, on the blackboard, and an old textbook, the same like the hills, the mountains, the rivers, and the cities of all Mexico. On a globe and five continental maps I learned the lakes and the seas, and I knew where Mt. Everest, the Rhine, Spain, and Mongolia were. In that tranquil Jesuit school of my hometown, I came to understand the history of Athens, Rome, Egypt, India, of the Toltec emperors, the Mayan culture, the greatness of the Incas, and the lost Indians of the Amazon.

As soon as I was looking and knowing more, I observed that everything was done and that the world was sensational, contradictory, and harmonic at the same time. It was a world that spun around my hometown, and everything that was beyond the hills and the horizon was only more to learn. Books, newspapers, chats with my father and my grandmother, radio, and movies were my contacts with the rest of the world.

After 20 years of hard work, my father Emilio and my mother Enriqueta went for a three-month trip around the world. During that trip they fell in love with Japan. Its culture, history, and people made a great impression on them, and they traveled several more times to Japan. Every time they went, my father told me fantastic stories. So beginning in 1960, I started to develop a nice feeling about this country and I always kept in mind, "One day I shall go to Japan." Of course, I never thought I would be learning the language or living in a Japanese house with a host family—I thought I would come just as a tourist.

I took some Japanese classes in Monterrey, Mexico, where I now live, but this was not enough. Finally I decided to go to Japan as a student at Eurocentre in Kanazawa for a period of three months.

I found Kanazawa to be a very interesting place to study because the city is not so big (population 440,000) and has many places to visit, like the Noh theater, museums, old temples, and a castle. I participated in several activities and excursions that the school had arranged, like visits to Kenrokuen Park, the fish market, Ninja-dera temple, and the Eastern Pleasure Quarter (Geisha district), and black ink painting, kimono dressing, tea ceremony, paper tie-dying, Japanese cooking, stone seal engraving, calligraphy, and flower arrangement, among other things. I also took trips to Takayama City, Hakusan Super Forest Road, Gokayama, Noto Peninsula, and Kyoto.

While in Kanazawa, I was able to participate as an observer in a political campaign for the prefectural election. Fortunately my candidate won, and I felt happy for him. I enjoyed the meetings and the celebration party he held for all his participants, which was a nice experience.

During Golden Week, I went to Nara, Himeji, Okayama, Onomichi, Kurashiki, Hiroshima, and Miyajima, nine days total. I came to know the splendor of the ancient capitals of Nara and Kyoto. In these cities you can find the old Japan or maybe the Japan we used to know.

Through my sightseeing, I met many nice and kind people. While window shopping in a small town close to Nara, I saw a very beautiful samurai helmet embroidered in silk, silver, and gold thread. I asked about the price, and it was ¥8,000. So the woman in the shop wrapped it. I gave her my card, but unfortunately the shop didn't accept credit cards. Instead she said to me, "Please take it as a present as you liked it so much." I was so impressed by her kindness. I asked her address, and I said that I would send her the total amount. We took several pictures together and had a very nice conversation. After I got home I sent her the money and called her to let her know it was coming. She was very happy to hear my voice again. She later called me again, and I received two beautiful letters from her.

As a student in Kanazawa, I found Japan very different from the point of view of the tourist and very different from my father's stories. My father died last year, and he is not here anymore to hear about my wonderful experiences and the different Japan I found, one with no more samurai warriors with strong bodies. But strong minds make their own war to build a strong economy, playing with computers for their own future. When I had my fill of that world, everything became images and voices deep inside my head and my heart.

スイス教育財団 ユーロセンター
EUROCENTRES
FOUNDATION FOR EUROPEAN LANGUAGE AND EDUCATIONAL CENTRES

暮らして知る日本の素顔

金沢で日本語と日本文化

Eurocentres courses receive the generous support and close cooperation of the Ishikawa Prefectural Education Board.

The programme provides opportunities to experience Japanese culture, history, and tradition along with intensive language instruction.

Optional programmes include calligraphy, zen practice, industrial/cultural visits, and weekend excursions—to name a few.

Learn Japanese ways of life while staying with a Japanese family.

Eurocentre Kanazawa is a small cosmopolitan world with participants from many countries. Together they learn the Japanese language and culture, and also about each other.

A course unit lasts 4 weeks: more than one may be taken at a time.

Eurocentres is a non-profit Foundation devoted to the teaching of languages to adults. We teach *English, French, Italian, Spanish, German, Russian* and *Japanese* where they are spoken.

For a brochure please write to:

ユーロセンタージャパン
EUROCENTRES JAPAN
東京都千代田区神田駿河台 2-12 深井ビル4階
Fukai Building 4F, 2 12 Kanda Surugadai
Chiyoda-ku, Tokyo 101, Japan
Phone: (03)3295-5441
Fax: (03)3295-5443
or
EUROCENTRES HEAD OFFICE
Seestrasse 247, CH-8038 Zurich, Switzerland
Phone 01/485.50.40 Fax: 01/481.61.24
or
EUROCENTRE ALEXANDRIA
101 N. Union Street, Alexandria, VA 22314, USA
Phone: (703)684-1494 Fax: (703)684-1495

Want to Exchange Letters with Japanese Friends?

ALC Press is looking for people of all nationalities who would like to exchange letters (in English) with Japanese. In Japan there are lots of people, young and old, who want to correspond with overseas friends.

Networking for Global Communication
ALC PRESS INC.
ALC Correspondence Club, c/o ALC Press, Inc.
2-54-12 Eifuku, Suginami-ku Tokyo 168 Japan

Tokyo-based publisher, ALC Press, Inc. have launched the ALC Correspondence Club – a penpal introduction service – in order to promote international exchange and friendship among individuals in Japan and other countries. If you are interested in participating in this exciting program, please complete this form and mail it to our headquarters in Tokyo.

You will become a member of the ALC Correspondence Club upon our receipt of your registration form. Registration is free, and valid for six months. During the six-month registration period, we will match you with Japanese penpals with the help of the information you have provided. The Japanese penpals will then write to you. It is preferred that you write in English, but Japanese is acceptable as well.

ALC Correspondence Club Registration Form

Name: **Sex:** ☐Male/ ☐Female

Address:

Postal Code: **Country:**

Marital Status: ☐Married/ ☐Single **Age:**

Occupation: **Nationality:**

Hobbies / Interests:

We're waiting to hear from you!

Get Connected!

AsiaSoft is now offering the missing link that will get you and your Macintosh truly connected.

ActiveTalk Plusは、Macintosh用の通信ソフトウェアとして、実績のあるASL-Talkを機能強化した日本語通信ソフトウェアです。

ActiveTalk Plusは、NIFTY-ServeやPC-VANなどのパソコン通信へのログイン・ログアウトを簡単に行えるアシスタント機能、高速ファイル転送機能、ISDN機器を含む高速な通信機器の対応など新たな3つの機能を加えました。ActiveTalk Plus is available for just $119.

新しいオペレーティングシステム漢字Talk7.5をつけてあなたのMacをパワフルに！漢字Talk7.5をご希望の方は今すぐAsiaSoftへお電話ください。新機能が付きもっと使いやすくなりました。

- QuickDraw GX
- PowerTalk
- AppleGuide
- Macintosh PC Exchange
- Much more!

MacintoshでもWindowsでも、日本語ソフトウエアなら、北米最大のディストリビューターのシステムソフトでは何でもあります！

Visit our new World Wide Web page at http://www.xmission.com/~asiasoft

AsiaSoft©
Mac: 1-800-882-8856
PC: 1-800-992-9894
Fax: 1-407-234-4991
Internet: asiasoft@asiasoft.com

THE TOOLS OF THE TRADE
A fun and easy way to conquer written Japanese.

With motivational cartoons by Paul Nowak, creator of the popular *Ramenhead* comic strip

KANA-a-Day Practice Pad *by Richard S. Keirstead*

Perfect for both beginners and those wishing to hone their kana writing skills. Includes, pronunciation, stroke order, and sample vocabulary words for each character.

★Boxed 248-page pad, index booklet, and plastic stand

$12.95 / ¥1,280 ISBN: 0-8048-2003-1

KANJI-a-Day Practice Pad *by Richard S. Keirstead*

365 essential *kanji* –five minutes a day and you're on your way to writing like a native. One bold, easy-to-read character per sheet, complete with pronunciation, meaning, stroke order, example words, and plenty of space to practice.

★Boxed 400-page pad, index booklet, and plastic stand

$14.95 / ¥1,480 ISBN: 0-8048-2004-X

CHARLES E. TUTTLE CO., INC
Books to Span the East and West
For Retail Order Information and a Free Catalog, Write or Call:
in U.S. 1-800-526-2778 (toll-free) in Japan 044-833-0225

The Cleanest, Most Consistent Fluoroelastomer Compound In The Industry

Burton Rubber's new dedicated FKM mixing line guarantees you the quality you expect with specialty materials. And now, your FKM compound requirements can be combined with purchases of other products from Burton to give you unmatched buying power. Use our technology and resources to your advantage.

Spectrum™

Burton's proprietary Spectrum™ networked process control system ensures that your recipes are weighed, mixed and packaged the same way, time after time.

Quality

We invite you to come see the result of the FKM team's organizational philosophy - the *Burton Basics*. We are ISO-9002 registered; laboratories are A2LA and GM certified.

BURTON Basics

Delivery

Burton guarantees that we ship your order on time, every time. If we miss the agreed-upon date, we rebate 2% of the purchase price for the late shipment.

Location

We're in the heartland of the rubber industry. Along with our Global Processing division in California, we are able to serve you throughout North America - where you need us.

The Americas' Compounder ISO 9002 REGISTERED

BURTON RUBBER PROCESSING, INC.

Come visit us in Burton, Ohio. Call 800-237-8649 or 216-834-4644 or see your sales representative to arrange for a visit and a quote.

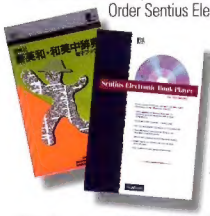
The Americas' Compounder™

A business unit of the M.A. Hanna Company

Media from Japan's best minds.

Play Electronic Books on the Mac with Sentius software.

New! Sentius Electronic Book Player for Macintosh unlocks the door to all Electronic Book CD-ROMs that support the EB, EBG or EBXA standard. Just install the software once, and start accessing hundreds of titles in the most portable compact disc format yet. **$129.**



Order Sentius Electronic Book Player for Macintosh, and we'll include the **Kenkyusha New Eiwa/Waei Collegiate Dictionary**! (reg. $68)

Perfect for students and others learning Japanese! You get 100,000 English and 110,000 Japanese definitions, along with 80,000 illustrative sentences.

Here's a sampling of the 300+ Electronic Books available!

Dictionary of Science and Technology
260,000 English and 350,000 Japanese entries from Aerospace, Biology, Chemistry, Earth Sciences, Electronics, Information, Mechanical Engineering, Mathematics, and Physics. **$110.**

Packed Like Sushi
Entertaining illustrated audio book in Japanese and English that allows anyone – or as the Japanese say, neko mo shakushi mo (*"even cats and rice ladles"*) – to learn Japanese idioms and expressions. **$39.**

Bilingual Computer Dictionary
25,000 English and 27,000 Japanese entries suitable for students, engineers and programmers. Includes synonyms and common abbreviations. **$110.**

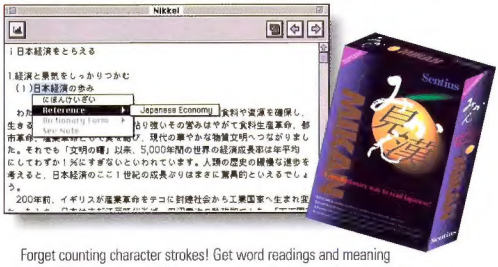
Japanese Names Dictionary
Characters and readings (katakana and romaji) for over 300,000 names. Covers famous people since Meiji Era plus authors and books published over the last 20 years. **$110.**

Kotowaza Dictionary
Based on the highly regarded NTC idiom dictionary, this offers over 8,000 English & Japanese entries. Includes full translations, romaji and word search for daily expressions, idioms and proverbs. **$59.**

Bilingual Nikkei Dictionary of Business
Based on popular Nikkei Dictionaries of Business, this book on business terms and word usage contains 9,500 definitions and 18,800 popular phrases in English with 7,600 definitions and 4,700 phrases in Japanese. **$99**

Manga Nihon Keizai
Based on a best-selling comic book, graphics and sound make this a fun guide to Japan's economy. The text will also help those studying business Japanese. Great for lovers of Japanese manga! **$65.**

Put Mikan on your Mac and learn to read Japanese the easy way.



Forget counting character strokes! Get word readings and meaning with the click of a mouse. Mikan comes on two floppies with two complete Japanese electronic books . So now you can practice and memorize kanji characters and words as you read these books on your computer. When you reach a character, word or passage you don't understand, Sentius Read!, Mikan's book viewer, immediately pops up with a definition! There is also a built-in database with which you can create your own Personal Dictionary of tens of thousands of words.

Mikan comes with Nikkei's *A Primer on the Japanese Economy* and *Kodansha's Short Stories* by Takashi Atoda - 300 pages of entertaining and informative text, with the furigana reading for all kanji characters, a 10,000 word integrated glossary derived from Kenkyusha's dictionaries and over 1,000 grammar notes that explain difficult phrases.

Mikan helps you understand! Mikan lets you learn Japanese while you read. If you come across a word, character or phrase you don't understand, just click on it and the reading and definition pop up instantly. Difficult to understand sentences are paraphrased and explained.

Plus, Mikan has a powerful database which allows you to build your own Personal Dictionary by copying words from the books, entering words from class materials, or importing data from other applications. You can also quiz and drill yourself using Mikan's powerful search and display techniques.

Mikan helps you build your vocabulary!

A demo version of Mikan is available on CompuServe, GEnie, NiftyServe and on the Internet. Contact us for more details!

Get Mikan today! And learn to read Japanese the easy way.

Order Mikan today for only $149!

Sentius

To order, call 800-434-0474

Or fax your order to 415-473-0507

These products are also available through Kinokuniya bookstores.

READ!

漫画人 No. 48, 九九五年九月一〇日発行第三種郵便物認可

The Best Japanese Language Program

As agreed by learners and critics alike...

"For a complete, full-scale Japanese course for beginners, nothing beats Power Japanese."
CD-ROM WORLD

"If this isn't the very best way of learning basic Japanese, I'd like to know what is."
COMPUTER SHOPPER

"This isn't just one of the 100 best CD-ROM's; it's one of the 10 best."
PC MAGAZINE

"This program (Power Japanese) takes language training into another dimension, and its thorough but fun design is unrivaled."
PC WORLD

"Power Japanese is a godsend...for those who have been floundering in a sea of Japanese grammar tapes, for months or years."
CD-ROM TODAY

"(Power Japanese and Kanji Moments) are a breakthrough in learning a forbiddingly complex language."
PC MAGAZINE

▶ Power Japanese for Windows

An enjoyable, self-paced, multimedia language course that gives native English speakers command of basic spoken and written Japanese.

Power Japanese uses a number of techniques including sounds, interactive drills and games, innovative screen designs, and careful selection of materials to provide a vibrant learning environment while helping you to retain what you have learned.

New in Version 2.0!

- **Voice Record/Compare**
- **Japanese word-processor**
- **Voicetracks**
- **On-line dictionary**

(sent to you FREE when you register)

JUST IN! *Power Japanese wins 1995 Multimedia World Readers' Choice Award*

▶ Kanji Moments for Windows

A self-guided multimedia language course which introduces some of the idiographic characters (or Kanji) used in Japanese.

As you read each article, you hear the pronunciation, see the sentences, and see a character written stroke by stroke in a fully animated fashion.

In addition to Japanese articles, *Kanji Moments* for Windows includes several kinds of interactive drills that reinforce learning.

▶ 60 Day Guarantee

If you are not satisfied with the program, you can return it for a full refund.

FREE* 1 Year Subscription to **MANGAJIN** with purchase of *Power Japanese* & *Kanji Moments* from BayWare, Inc. LIMITED TIME OFFER!

Basic Minimum System Requirements: 386-based, Windows 3.1 compatible computer with 4 MB of RAM and a VGA display adapter. Available on CD-ROM and 3.5" disks. Requires multimedia (MPC) SoundBlaster compatible sound card and microphone for voice recording.

For more information

CALL 1-800-538-8867

BayWare, Inc. P.O. box 5554, San Mateo, CA 94402 Tel: (415) 286-4492 Fax: (415) 578-1864

* Limited time offer. Free 1 year new/renewal subscription to *Mangajin* with purchase of *Power Japanese* and *Kanji Moments* from BayWare, Inc. only. Please mention **code #MANG45** when ordering. *Power Japanese* and *Kanji Moments* are trademarks of BayWare, Inc. All other products are trademarks of their respective owners.

発行元（株）世界出版研究センター 発売元 日販